



REGHIN

SZÁSZRÉGEN

SÄCHSISCH- REGEN



DATE GEOGRAFICE

Municipiul Reghin este situat la confluența râului Gurghiu cu râul Mureș, la $46^{\circ}46'33''$ latitudine nordică și $24^{\circ}42'30''$ longitudine estică și are o populație de 36.398 de locuitori. A fost ridicat la rangul de municipiu în 1994 și este al doilea oraș ca mărime din județul Mureș, având o suprafață de 5609 ha. Orașul este traversat de calea ferată 405 Tîrgu Mureș-Deda, precum și de drumurile DN15 Tîrgu Mureș-Deda, DN 15 Tîrgu Mureș-Toplița, DN 15A Reghin-Bistrița, DN 16 Reghin-Cluj-Napoca. Față de Tîrgu Mureș, Reghinul se află la o distanță de 32 km, față de Cluj Napoca la 104 km, de Bistrița la 63 km, de Toplița la 70 km, de Sovata la 40 km iar de Lăpușna la 42 km.

FÖLDRAJZI ADATOK

Szászrégen a Görgény és a Maros folyó összefolyásánál fekszik az északi szélesség $46^{\circ}46'33''$ és a keleti hosszúság $24^{\circ}42'30''$ találkozási pontjánál, lakosainak száma: 36.398. 1994-ben emeltek municipiumi rangra, 5609 hektár területével Maros megye második legnagyobb városa. A városon áthalad a Marosvásárhely - Deda közötti 405-ös vasútvonal, valamint a DN15 jelzésű Marosvásárhely - Deda, Marosvásárhely - Hévíz, a DN15A jelzésű Szászrégen - Beszterce, a DN16 jelzésű Szászrégen - Kolozsvár országút. Szászrégen 32 kilométerre található Marosvásárhelytől, 104 kilométerre Kolozsvártól, 63 kilométerre Besztercétől, 70 kilométerre Hévíztől, 40 kilométerre Szovátától, 42 kilométerre Laposnyától.

GEOGRAPHICAL DATA

Reghin is a city and municipality located at the confluence of the rivers Gurghiu and Mureş, at $46^{\circ}46'33''$ north latitude and $24^{\circ}42'30''$ east longitude and has a population of 36,398 inhabitants. It was raised to municipal status in 1994 and is the second largest city in Mures County, with an area of 5,609 ha. The city is crossed by the 405 Tîrgu Mureș - Deda railway, as well as by the national roads DN15 Tîrgu Mureș - Deda, DN 15 Tîrgu Mureș - Toplița, DN 15A Reghin - Bistrița, DN 16 Reghin - Cluj-Napoca. Reghin is situated 32 km away from Tîrgu Mureș, 104 km from Cluj-Napoca, 63 km from Bistrița, 70 km from Toplița, 40 km from Sovata and 42 km from Lăpușna.

GEOGRAPHISCHE DATEN

Das Munizipium Reghin/Sächsisch Regen liegt am Zusammenfluss des Flusses Gurghiu mit dem Mureş/Mieresch, in $46^{\circ}46'33''$ nördlicher Breite und $24^{\circ}42'30''$ östlicher Länge und hat 36.398 Einwohner. Die Stadt wurde 1994 zum Munizipium erklärt und ist die zweitgrößte im Kreis Mureş mit einer Oberfläche von 5609 ha. Die Stadt wird von der Bahnlinie 405 Tîrgu Mureş - Deda sowie von den Landstraßen DN 15 Tîrgu Mureş - Deda, DN 15 Tîrgu Mureş - Toplița, DN 15A Reghin - Bistritz, DN 16 Reghin - Cluj-Napoca/Klausenburg durchquert. Sächsisch Regen liegt 32 km von Tîrgu Mureş, 104 km von Cluj Napoca/Klausenburg, 63 km von Bistritz, 70 km von Toplița, 40 km von Sovata und 42 km von Lăpușna entfernt.



DATE ISTORICE

Prima atestare documentară a Reghinului datează din anul 1228, când localitatea este menționată sub numele de Regun în legătură cu o donație de terenuri, într-o diplomă emisă de Regele Andrei al II-lea al Ungariei. În anul 1350 localitatea primește dreptul de a fi în târguri săptămânale.

După ce în Reghin și împrejurimi are loc o primă colonizare a populației de origine germană, adusă din Bavaria de către regii maghiari, în anul 1427 Reghin este amintit ca târg (oppidum). Rolul definitiv în devenirea orașului l-a avut breslele, atestate documentar încă din secolul al XV-lea. Din punct de vedere urbanistic, centrul nu se dezvoltă în jurul bisericii evanghelice, ci pe locul de târg unde se aflau și tarabele comercianților. La 1 ianuarie 1661, în cadrul Diетеi Transilvaniei întrunite la Reghin, Ioan Kemény este ales principel al Transilvaniei. Un eveniment cu un impact major asupra urbei a fost Revoluția de la 1848-49 în timpul căreia a fost incendiat. Refacerea s-a realizat în primul rând în urma eforturilor populației locale, dar și cu sprijinul comunităților din orașele mari săsești și al Curții Imperiale, căreia orașul i-a fost fidel în timpul Revoluției. Refăcut în urma dezastrelor din perioada revoluționară, Reghin devine din nou un centru important, fiind ridicat la rangul de oraș liber regesc în 1863 cu dreptul de a trimite deputați în Dieta Transilvaniei.

În 1853 la Reghin s-a înființat o societate de plutărit, cu legături pe Mureș și Gurghiu, apoi apar primele fabrici



de cherestea cu acțiune mecanică. Societatea de plutărit a fost, în ceea ce privește amploarea ei, cea mai importantă afacere din Reghinul Săesc al acelei perioade, fiind cea mai puternică societate de plutărit din Austro-Ungaria până la 1908. Reghinul se dezvoltă treptat, iar ca urmare a inițiativelor guvernamentale apar în oraș și primele bănci importante precum Banca Mureșeană (1885) și Banca Populară Cerbul (1912) cât și un număr important de firme cu capital privat. În perioada interbelică Reghinul devine un bun model de conviețuire interetnică și coexistență culturală a celor patru etnii: maghiari, germani, români și evrei. După izbucnirea celui de al Doilea Război Mondial, bombardarea în 1944 a aerodromului de la Mociar și ca urmare a evoluției spre Vest a frontului antihitlerist, populația de etnie germană părăsește orașul. Migrația comunității săsești spre occidentul european a continuat încă o jumătate de secol. În prezent, Reghinul este cunoscut ca oraș al viorilor. Lutierii de aici folosesc vestitul lemn de rezonanță din Munții Călimani și Gurghiu, iar produsul muncii lor se face auzit pe toate meridianele lumii.

TÖRTÉNELMI ADATOK

Szászrégen első írásos említése 1228-ból származik, Regun néven szerepel egy földkre vonatkozó adománylevélben, amelyet II. András magyar király bocsátott ki. 1350-ben a város hetivásárak tartására kap jogot.

Miután Szászrégenben és környékén sor kerül a magyar királyok által Bajorországból hozott német származású lakosság telepítésére, 1427-ben Régent mezővárosként (latinul oppidum) említik. Várossá válásában a meghatározó szerep a céheknek juttatt, amelyeket már a XV. századtól említének trott dokumentumok. A város központja nem az evangélikus templom körül, hanem a vásártéren alakult ki, ahol a kereskedők bódéi voltak. 1661. január elsején a Szászrégenbe összehívott erdélyi diétán Kemény Jánost választják meg Erdély fejedelmévé. Az 1848–49-es forradalom és szabadságharc emlékezetes maradt Szászrégen múltjában, akkor ugyanis felgyújtották a várost. Újjáépítése elsősorban a helyi lakosság erőfeszítéseinek köszönhető, ugyanakkor a nagy szász városok közösségei is részt vettek benne; illetve a császári udvar is közreműködött, amelyhez Szászrégen a forradalom idején hűséges maradt. Az újjáépítés után a város újra fontos központtá válik, 1863-ban pedig szabad királyi városi rangra emelik, így képviselőket küldhet az erdélyi diétába.

1853-ban Szászrégenben egy tutajostársaság alakult, összekötésekkel a Maros és a Görgény folyón, ezt követően meijiéntek az első mechanikus működésű fűrészgyárák. A tutajostársaság a korabeli Szászrégen legnagyobb vállalkozása, és 1908-ig az Osztály-Magyar Monarchia legerősebb ilyen jellegű kereskedelmi társsága volt. Szászrégen fokozatosan fejlődik, és a kormánykezdeményezéseknek köszönhetően meijiénnék a városban az első fontos bankok, 1885-ben a Banca Mureșeană (Maros Bank) és 1912-ben a Banca Populară Cerbul (Szarvas Népbank), illetve számos magántökével rendelkező cégy. A két háború közötti időszakban Szászrégen a többnemzetiségi létförmának, a magyar, német, román és zsidó etnikumok kulturális együttélesének modelljévé válik. A második világháború kitörése és a mocsári repülőter bombázása után, a Hitler-ellenes front nyugatra nyomulása következményeként a német lakosság elhagyja a várost. A szász közösség nyugat-európai migrációja még egy fél évszázadig tartott. Napjainkban Szászrégen a hegedűk városaként ismerik. A hangszerkészítők a Kelemen-havasokból származó híres hangszerfával dolgoznak, alkotásai a világ minden tâján ismertek.

HISTORICAL DATA

Reghin was first mentioned in documents from 1228, when the place was named Regun in connection with a donation of land, in a diploma issued by King Andrew II of Hungary. In 1350 the town gained the right to hold weekly fairs.

After the first colonization of German population, brought from Bavaria by the Hungarian kings in Reghin and its surroundings, in 1427 Reghin is mentioned as a market place (oppidum). A defining role in the town's development was played by its guilds, documented at the beginning of the 15th century. From an urbanistic point of view, the center of the town does not develop around the Evangelical Church, but in the area of the market place, where traders' shops were located. On January 1st 1661, the Transylvanian Diet held at Reghin elected Ioan Kemény Prince of Transylvania. An event with a major impact on the city was the Revolution of 1848-49 during which the town was set on fire. Its restoration was achieved primarily through the efforts of the local population, but also with the support of the community members of the big Saxon cities or the Imperial Court, to which the city was faithful during the Revolution. Restored after the disasters of the revolutionary period, Reghin was to become an important center again, being raised to the rank of free royal city in 1863 and gained the right to be represented in the Transylvanian Diet.

In 1853 a boat company was founded in Reghin, connected to Mureş and Gurghiu rivers: within short time, the first mechanized timber factories were erected. The boat company was (in terms of its size) the most important business in Saxon Reghin at that time, being the strongest boat company in Austro-Hungary until 1908. Reghin gradually developed and, as a result of government initiatives, the first major banks, such as the Mureşeană Bank (1885) and the Cerbul People Bank (1912), as well as a large number of private companies were established. In the interwar period, Reghin became a good model of interethnic and cultural coexistence of the four Hungarian, German, Romanian and Jewish ethnic groups. After the outbreak of the Second World War and the bombing of the Mociar airport in 1944, as a result of the westward advance of the Anti Hitler front, the Germans in Reghin left the town. The migration of the Saxon community to the European West continued for half a century. Nowadays Reghin is known as the city of violins. The violin makers use the famous resonance wood of the Călimani and Gurghiu Mountains, and the product of their work makes itself heard all over the world.

HISTORISCHE DATEN

Sächsisch Regen wurde zum ersten Mal im Jahr 1228 unter dem Namen Regun urkundlich erwähnt, und zwar in einer Urkunde des ungarischen Königs Andreas II., im Zusammenhang mit einer Schenkung. Im Jahr 1350 erhält die Ortschaft das Recht, Wochenmärkte zu halten.

Nachdem in Sächsisch Regen und Umgebung eine erste Kolonisation durch deutsche Siedler, die von den ungarischen Königen aus Bayern gebracht worden waren, stattgefunden hatte, wird Sächsisch Reen 1427 als Markt (oppidum) bezeichnet. Eine ausschlaggebende Rolle in der Entwicklung der Stadt spielten die Zünfte, die schon im 15. Jahrhundert erwähnt werden. Die Stadt entwickelt sich nicht um die evangelische Kirche, sondern um den Marktplatz, wo auch die Buden der Kaufleute standen. Am 1. Januar 1661 wurde während des in Sächsisch Regen abgehaltenen Siebenbürgischen Landtages Johann Kemény zum Fürsten von Siebenbürgen gewählt. Ein folgenschweres Ereignis war die Revolution von 1848-49, während der die Stadt angesteckt wurde. Sie wurde hauptsächlich von der einheimischen Bevölkerung, mit Unterstützung der anderen großen sächsischen Städte und des kaiserlichen Hofes, dem die Stadt während des Revolution treu gewesen war, wieder aufgebaut. Nach dem Wiederaufbau wird Sächsisch Regen wieder ein wichtiges Zentrum, 1863 zur freien königlichen Stadt erklärt, mit dem Recht, Abgeordnete in den Siebenbürgischen Landtag zu schicken.

1853 wurde die Flößergesellschaft mit Verbindungen zum Mureş und Gurghiu ins Leben gerufen, dann erscheinen die ersten holzverarbeitenden Fabriken. Die Flößergesellschaft war zu der Zeit der wichtigste Betrieb in Sächsisch Regen und die größte Flößergesellschaft Österreich-Ungarns bis 1908. Sächsisch Regen entwickelt sich stetig und dank der Regierungsinitiativen erscheinen in der Stadt auch die ersten wichtigen Banken, wie die Banca Mureşeană (1885) und die Banca Populară Cerbul (1912), sowie eine bedeutende Anzahl von Firmen mit privatem Kapital. In der Zwischenkriegszeit wird Sächsisch Regen zu einem Muster guten interethnischen und kulturellen Zusammenlebens der Ungarn, Deutschen, Rumänen und Juden. Nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges und der Bombardierung des Flugplatzes Mociar (1944), infolge der nach Westen rückenden antifaschistischen Front, verlässt die deutsche Bevölkerung die Stadt. Die Westmigration der deutschen Bevölkerung hält noch ein halbes Jahrhundert an. Gegenwärtig ist Sächsisch Regen als Stadt der Geigen bekannt. Die hiesigen Geigenbauer verwenden das berühmte Klangholz aus den Călimani- und Gurghiu-Gebirgen und das Produkt ihrer Arbeit kann auf allen Bühnen der Welt gehört werden.

 Ansamblul urban „Centrul istoric” (sec. XIX-XX) este înscris pe Lista Monumentelor Istorice având codul MS-II-a-A-15758 și cuprinde Piața Petru Maior de la nr. 1-55 și str. Mihai Viteazu până la intersecția cu str. Porumbei. Reghinul s-a dezvoltat din punct de vedere urbanistic în jurul acestei piețe centrale unde se țineau odinioară târgurile săptămânale. Clădirile în forma actuală sunt rezultatul reconstrucției ce a urmat Revoluției de la 1848, iar plastica fațadelor cuprinde elemente neobaroce, neoclasice, eclectice.

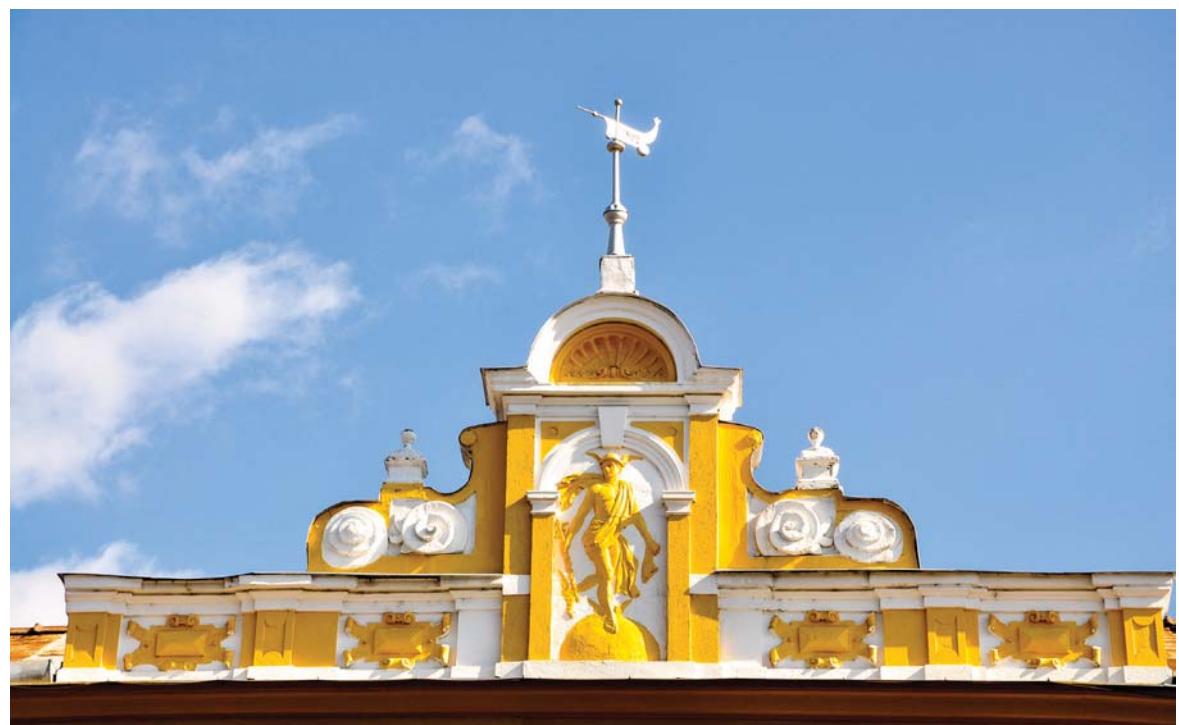
 A történelmi központ elnevezésű városrész (XIX–XX. század) a történelmi emlékművek jegyzékében (kódszám: MS-II-a-A-15758) tartják számon, és a Petru Maior tér 1–55. számokat, illetve a Mihai Viteazu utcát foglalja magába a Galamb utcaival való útkereszteződésig. Szászrégen fejlődése városként e' körül a központi tér körül valósult meg, ahol egykor a hetivásárokat tartották. Az épületek jelenlegi arculata az 1848-as forradalomat követő újjáépítéskor alakult ki, a homlokzatok stílusában az újbarokk, újklasszikus, illetve eklektikus elemek ötvözödnek.

 “The Historic Center” urban ensemble (19th-20th centuries) is a monument mentioned in the Historic Monuments List of MS-II-a-A-15758 and includes the Petru Maior Square from



no. 1-55 and Mihai Viteazu Street to the intersection with Porumbei Street. From an urbanistic point of view Reghin has developed around this central market where weekly fairs were once held. The buildings as they appear today are the result of reconstruction works following the Revolution of 1848, and the facade plastic includes neo-baroque, neo-classical and eclectic elements.

 Das Gebäudeensemble des Historischen Zentrums aus dem 19.- 20. Jahrhundert erscheint als Baudenkmal auf der Liste der Baudenkmäler unter der Nr. MS-II-a-A-15758 und umfasst den Marktplatz Piața Petru Maior Nr 1-55 und die Straße Mihai Viteazu bis zur Kreuzung mit der Porumbei-Straße. Sächsisch Regen entwickelte sich um diesen Marktplatz, auf dem früher der Wochenmarkt abgehalten wurde. Das jetzige Aussehen erhielten die Gebäude infolge des Wiederaufbaus nach den Ereignissen der Revolution von 1848-49. Die Fassaden weisen Elemente des Neubarock, der Neuklassik und gemischte Stile auf.





■ Primăria Reghin situată în zona centrală a orașului, în Piața Petru Maior nr. 41, funcționează în actualul spațiu prin alipirea, în anul 1870, a trei clădiri preexistente.

■ Szászrégen polgármesteri hivatala a városközpontban, a Petru Maior tér 41. szám alatt található, a jelenlegi székhely három korábbi épület 1870-es összeépítéséből alakult ki.

■ Reghin City Hall located in the central area of the city, at 41 Petru Maior Square; in 1870, three pre-existing buildings were added to the current establishment.

■ Das Rathaus von Sächsisch Regen befindet sich im Zentrum der Stadt, am Marktplatz Piața Petru Maior nr 41 und entstand 1870 aus 3 existierenden, miteinander verbundenen Gebäuden.



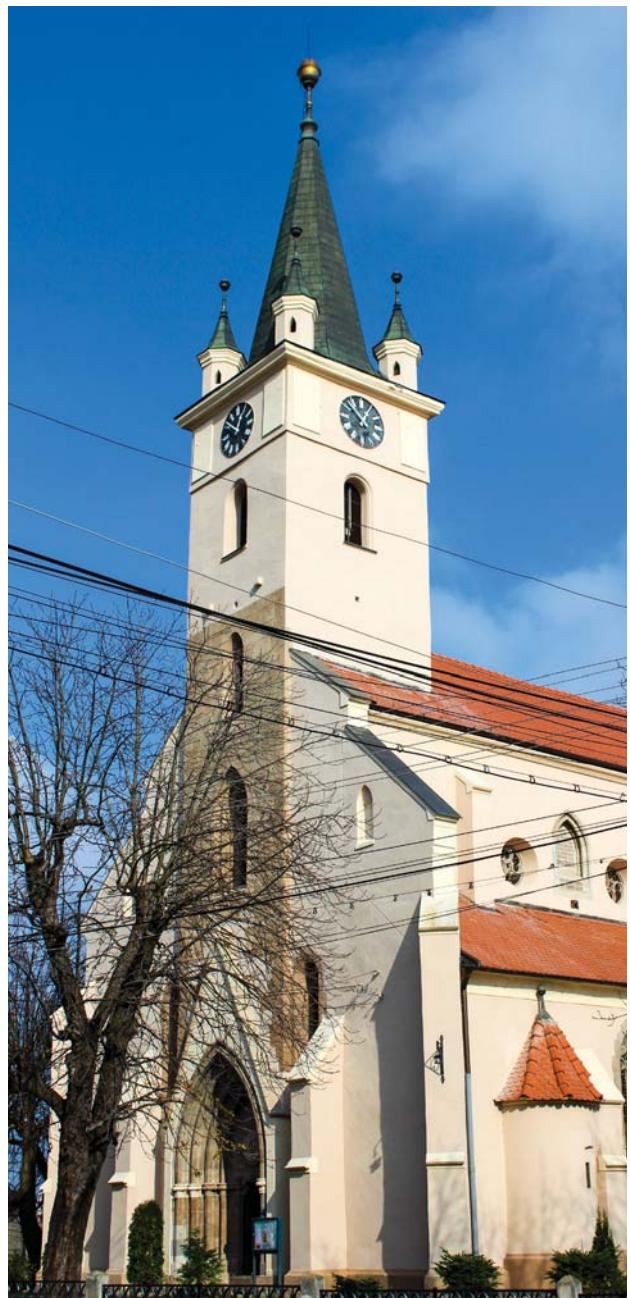
BISERICA EVANGHELICĂ

Este cea mai veche construcție din oraș, datând de la sfârșitul secolului al XIII-lea, fapt atestat de cea mai veche inscripție în piatră în limba latină cu majuscule din Transilvania Evului Mediu. Acest monument are numeroase elemente arhitecturale valoroase cum ar fi ancadramentul unei ferestre gotice de la 1400 decorată cu figuri antropomorfe, console unice în Transilvania care povestesc despre o comoară ascunsă în biserică, prima stemă a orașului cu inscripția O.P.R. care atestă privilegiul Reghinului de a ține sărguri. Turnul de 47 de metri cu cele patru turnulete atestă dreptul de judecată al Reghinului. În fiecare an muzica clasică răsună din orga bisericii datorită celor mai iluștri organiști ai lumii care onorează prin prezența lor la concerte anuale de orgă.

 Az EVANGÉLIKUS TEMPLOM a város legrégebbi épülete; a XII. század végéről származik, amint azt a középkori Erdély legrégebbi, köbe'vesztet latin nyelvű nagybetűs felirata igazolja. Ez a műemlék számos értékes építészeti elemet tartalmaz, ilyen az egyik, 1400-ból származó gótikus ablak, amelyet emberi alakokkal díszítettek, az Erdélyben egyedülállónak számító tartópillérek, amelyek a templom egy rejtekt kincséről mesélnek, a város első címere'az O.P.R. felirattal, amely Szászrégen vásártartási jogát bizonyítja. A 47 méter magas torony a négy tornyocskával a város bíráskodási jogát igazolja. A klasszikus zeneirodalom remekműveit a templom orgonáján a világ legjelentősebb művészei szólaltatják meg, akik az évente megrendezett orgonakonzerteken rendszeresen tiszteletüket teszik.

 THE EVANGELICAL CHURCH is the oldest building in town, dating back to the end of the 13th century as evidenced by the oldest stone Latin inscription in Transylvanian Middle Ages. This monument has many valuable architectural elements such as the frame of a Gothic window dating back to 1400, decorated with anthropomorphic figures, unique consoles in Transylvania, telling of a treasure hidden in the church, the first coat of arms of the city with the inscription O.P.R. which attests Reghin's privilege to hold fairs. The 47-meter high tower with the four turrets attests Reghin's right to appear in court. Each year, classical music resounds from the organ of the church, thanks to the most illustrious organists of the world who honor the annual organ concerts.

 DIE EVANGELISCHE KIRCHE ist das älteste Gebäude der Stadt. Die älteste Inschrift in Stein aus Siebenbürgen, in lateinischer Sprache des Mittelalters, bezeugt, dass sie am Ende des 13. Jahrhunderts gebaut wurde. Dieses Baudenkmal enthält zahlreiche wertvolle Architekturelemente, zum Beispiel einen mit antropomorphen Figuren geschmückten gotischen Fensterrahmen aus dem Jahr 1400, einzigartige Konsolen, die über einen in der Kirche vergraben Schatz sprechen, das erste Wappen der Stadt mit der Aufschrift O.P.R., die das Recht bezeugen, Wochenmärkte abzuhalten. Der 47 m hohe Kirchturm mit seinen vier Türmchen ist ein Beweis dafür, dass Sachisch Regen die Befugnis hatte, in vorkommenden Fällen Recht und Gerechtigkeit zu handhaben, und das ausgesprochene Urtheil zu vollziehen. Jedes Jahr erklingt in der Kirche Orgelmusik dank den bedeutenden Orgelspielern der Welt, die jährlich zu den Orgelkonzerten eingeladen werden.







MONUMENTUL „PIRAMIDA VIORILOR”

Piramida viorilor aflată în fața Bisericii Evanghelice reprezintă un monument închinat artiștilor care confectionează viori. Monumentul este opera artistului Barothy Ádám, are o înălțime de 7,30 metri și vârful sugerează răspândirea sunetelor muzicale în spațiu.

A HEGEDŰK PIRAMISA EMLÉKMŰ

Az evangélikus templom előtt található Hegedűk piramisa a hegedűkészítő művészeknek állít emléket. Az emlékmű Baróthy Ádám szobrászművész alkotása, 7,30 méter magas, és csúcsa a zenehangjainak a térben való szétszóródását jelképezi.

THE “VIOLINS PYRAMID” MONUMENT

The violin pyramid facing the Evangelical Church is a monument dedicated to violin makers. The monument is the work of artist Barothy Ádám; it is 7.30 meters high, its top suggesting the spread of musical sounds in space.

DAS DENKMAL „DIE PYRAMIDE DER GEIGEN“

Das Denkmal „Die Pyramide der Geigen“ befindet sich vor der evangelischen Kirche und ist den Geigenbauern der Stadt gewidmet. Das Werk des Künstlers Baróthy Ádám ist 7,30 Meter hoch und die Spitze suggeriert die Verbreitung der Musiktöne in der Luft.

FÂNTÂNA CU STEME

Pe latura estică a Pieței Petru Maior întâlnim o fântână cu reprezentări ale vechilor steme ale urbei. Prima stemă, de la stânga, o găsim în original, în dublu exemplar la Biserica Evanghelică. Stema are forma unui scut despicate în două părți printr-o fascie diagonală, în dextra fiind reprezentată o floare de crin, în senestra o stea cu șase colțuri, iar pe diagonală o bandă cu deviza O.P.R. (Oppidum Privilegiatum Regun, adică Târgul Privilegiat Regun). Cea din mijloc este stema de la 1848. Aceasta se regăsește în original pe frontonul casei cu nr. 95 de pe strada Mihai Viteazu. Pe blazon este reprezentat un cranic de arme ținând un corn la gură și cu lancea așezată la brațul stâng. Pe stema din 1923 (dreapta) avem reprezentat într-un scut, timbrat de o coroană murală cu trei turnuri, un plutăș la cărma unei plute pe valuri ce reprezintă râul Mureș. Plutăritul fiind cea mai importantă și bănoasă activitate desfășurată în vechiul Reghin. Societatea de plutărit înființată la 1853 controla aproximativ jumătate din comerțul cu plute de pe râul Mureș.

A CÍMERES KÚT

A Petru Maior tér keleti részén találjuk a város régi címereit felsorakoztató kútat. Balról az első címernek az eredeti változatát két példányban az evangélikus templomban örzik. A címer egy átlós vonallal kettéosztott pajzsot ábrázol, jobb oldalán liliommal, bal oldalán egy hatszögű csillaggal, átlósan pedig az O.P.R. (Oppidum Privilegiatum Regun, azaz Regun kivállásos mezőváros) felirattal. A középső címer 1848-ból származik. Ennek eredetije a Mihai Viteazu utca 95. szám alatti házon található. A címeren egy fejverhordozó látható a szájához emelt kúrttel, bal karjára helyezett lándzsával. Az 1923-as (jobb oldali) címerpajzson egy öt toronyban végződő, várjfalszerű korona, illetve a Maros folyót jelképező hullámokon úszó tutaj látható. Ennek magyarázata, hogy a tutajozás a legfontosabb és legjövedelmezőbb foglalkozás volt a régi városban. Az 1853-ban létesített társaság a Maroson zajló tutajoskereskedelelmek körülbelül felét tartotta ellenőrzése alatt.

THE COAT OF ARMS FOUNTAIN

On the eastern side of Petru Maior Square we meet a fountain featuring elements of the old city's coat of arms. The first coat of arms on the left is found in the original, in a double copy that is kept by the Evangelical Church. The coat of arms has the shape of a shield split into two parts by a diagonal fascia, in the right side of which there is a lily, and in the left there is a six-pointed star: diagonally there is a band that reads O.P.R. (Oppidum Privilegiatum Regun, that is Regun Privileged Fair). The item in the middle is the 1848 coat of arms. In the original, it lies on the facade of no. 95 house on Mihai Viteazu Street. On the blazon is a weapon announcer holding a horn at his mouth, his spear placed on his left arm. On the coat of arms dating back to 1923 (right) there is a shield, stamped by a three-towered mural crown, representing a rafter driving his boat in waves that represent the River Mures. As rafting was the most important and laborious activity in old Reghin, the Boat Company set up in 1853 controlled about half of the float trade on the River Mures.

DER BRUNNEN MIT DEN WAPPEN

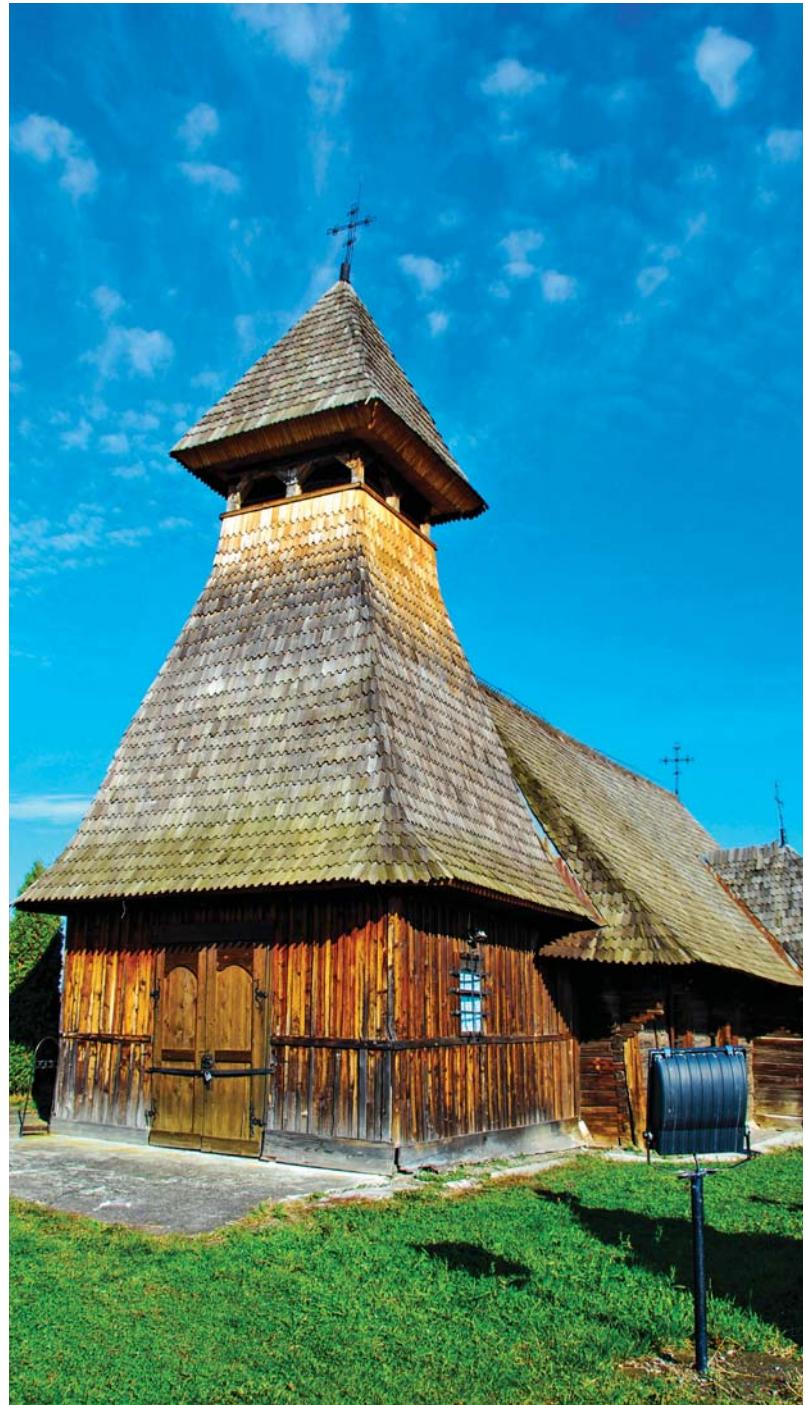
Auf der östlichen Seite des Marktplatzes finden wir einen Brunnen, auf dem die alten Wappen der Stadt dargestellt sind. Das erste Wappen links finden wir im Original in doppelter Ausfertigung in der evangelischen Kirche: Das Wappen hat die Form eines Schildes, der durch ein Diagonalfeld geteilt wird. In der rechten Hälfte ist eine Lilie abgebildet, in der linken ein sechseckiger Stern. Auf dem Diagonalfeld steht: O.P.R. (Oppidum Privilegiatum Regun, also Privilegierter Marktfecken Regun). Diese

Das mittlere Wappen ist das Wappen von 1848. Das Original finden wir an der Fassade des Hauses Nr. 95 in der Mihai Viteazu-Straße: Darauf ist ein Waffenknabe abgebildet, mit einem Horn am Mund und einer Lanze am linken Arm. Auf dem Wappen von 1923 (rechts) ist auf einem Schild mit einer Krone mit drei Türmen ein Flößer am Steuer eines Floßes, auf den Wellen des Mureş zu sehen. Zu der Zeit war die Flößerei die wichtigste und einträglichste Tätigkeit in Sächsisch Regen. Die Flößergesellschaft, 1853 gegründet, kontrollierte etwa die Hälfte des Handels mit Flößen auf dem Mureş-Fluss.



BISERICA DE LEMN

Potrivit documentelor această biserică ar fi fost adusă din Moldova de un grup de negustori macedoneni în jurul anului 1725 care dorind să sărbătorescă Paștele nu au găsit aici nici o biserică ortodoxă. Este o mărturie a artei tradiționale țărănești fiind construită din bârne de lemn nelăcuit imbinat la capăt în coadă de rândunică. Forma bisericii este în formă de cruce, rar întâlnită în Transilvania. Picturile de factură populară din altarul în șapte laturi, unic în România, poartă semnătura lui Toader Zugravul. Între anii 1785-1809 cărturarul Petru Maior a servit în această biserică, perioadă când i s-au adăugat pridvorul și turnul clopotniță.



A FATEMPLOM

A dokumentumok szerint a templomot 1725 körül Moldovából hozta egy csoport macedón kereskedő, akik a húsvétot szerették volna megünnepelni, és nem találtak a vidéken egyetlen ortodox templomot sem. Építési technikája a hagyományos paraszti művészettel lenyomata, erre utalnak a lakkozatlan, végükön fecskefarokként összefogott fagerendák. A templom alakzata kereszt formájú, ezzel a térbeli elrendezéssel ritkán találkozunk Erdélyben. Népi oltárképei Toader, a Romániában egyet dülálló, hétszögű oltár a festő aláírását őrzik. 1785-1809 között Petru Maior szolgált a templomban, és ebben az időszakban adták hozzá a tornácot és a harangtornyot.

THE WOODEN CHURCH

According to documents, this church was brought from Moldova by a group of Macedonian merchants around 1725. They wanted to celebrate Easter, but did not find any Orthodox church on the site. It is testimony of traditional peasant art, being made of unbleached wooden with dovetail joint beams. The church is cross-shaped, which is rare in Transylvania. The folk paintings in the seven-sided altar, unique in Romania, bear the signature of Toader Zugravul. Between 1785 and 1809, when scholar Petru Maior served in this church, the porch and the bell tower were added.

DIE HOLZKIRCHE

Den Quellen gemäß wurde diese Kirche von mazedonischen Händlern um das Jahr 1725 aus der Moldau gebracht. Diese wollten Ostern feiern und fanden hier keine orthodoxe Kirche vor. Sie ist ein Meisterwerk ländlicher traditioneller Kunst, aus unlackierten Holzbalken, die an den Enden in Schwanzschwanz zusammengesetzt sind. Die Kirche hat die Form eines Kreuzes, was in Siebenbürgen selten anzutreffen ist. Die volkstümlichen Malereien des siebenseitigen, in Rumänien einzigartigen Altars tragen die Unterschrift des Malers Teodor Zugravul. Zwischen 1785 und 1809 diente in dieser Kirche der Gelehrte Petru Maior. In dieser Periode wurde ihr auch der Vorraum und der Glockenturm hinzugefügt.

MUZEUL ETNOGRAFIC „ANTON BADEA”

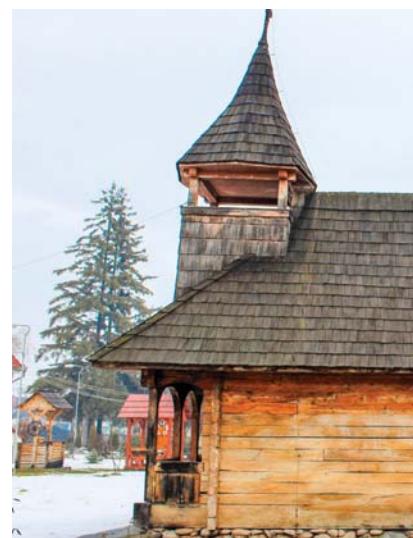
a fost înființat la 1 ianuarie 1960 având la bază 64 de obiecte de uz casnic și port popular adunate de Anton Badea. Astăzi pe inventarul muzeului găsim mii de bunuri culturale, de la obiecte de uz casnic la mostre ale artei populare și a măiestriei meșteșugarilor expuse în clădirea principală ce datează din 1892, monument istoric clasa A. Frumoasa grădină a muzeului, amenajată sub forma unui sat în miniatuură, cuprinde case și gospodării tradiționale, o bisericuță din lemn, instalații tehnice populare (moară, teasc, oloiniță).

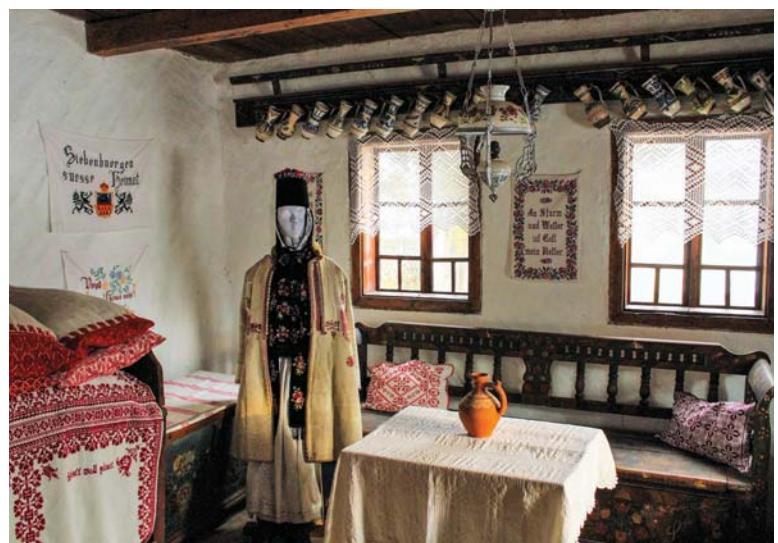
Az ANTON BADEA NÉPRAJZI MÚZEUMOT

1960. január 1-jén hozták létre; és kezdetben 64 háztartási eszközöt és népviseleti darabot tartalmazott, amelyeket Anton Badea gyűjtött össze. Napjainkban a múzeumi leltárban több ezer kulturális értéket találunk a háztartási eszközöktől a népművészeti tárgyakig, a mesteremberek alkotásait is beleértve; amelyeket az 1892-ben megnyitott, A osztályú történelmi műemlékké nyilvánított födépületben állítottak ki. A miniatűr faluként berendezett, szép múzeumkertben hagyományos házak és gazdaságok, egy fatemplomcska, illetve népi műszaki berendezések (malom, prés, olajütő) találhatók.

 THE „ANTON BADEA” ETHNOGRAPHIC MUSEUM was founded on January 1st, 1960, initially based on 64 household objects and traditional clothing items gathered by Anton Badea. At present, the inventory of the museum counts thousands of cultural objects, from household objects to samples of folk art and master craftsmanship exhibited in the main building dating back to 1892, a historical monument class A. The beautiful garden of the museum, arranged as a miniature village, includes houses and traditional households, a small wooden church, old technical equipment (a mill, a press and an oil holder).

 DAS ETHNOGRAPHISCHE MUSEUM „ANTON BADEA“ wurde 1960 gegründet, mit ursprünglich 64 Haushaltsgeräten und Trachtenstücken, die Anton Badea gesammelt hatte. Heute beherbergt das Museum Tausende Kulturgüter, Haushaltsgeräte ebenso wie meisterhafte Beispiele der Volkskunst und des Handwerks. Diese sind im Hauptgebäude, einem Baudenkmal der Klasse A aus dem Jahr 1892 ausgestellt. Der schöne Museums Garten stellt ein Dorf in Miniatur dar und umfasst traditionelle Bauernhäuser und -wirtschaften, ein Holzkirchlein, technische Einrichtungen (Mühle, Kelter, Ölpressen).





PARCUL TINERETULUI

Este locul de agrement situat în partea de jos a orașului, în apropierea luncii Mureșului. Spațiul a fost amenajat ca zonă de agrement începând cu a doua jumătate a secolului al XIX-lea sub denumirea de „Promenada” sau „Arena”. Acesta avea ca dotări, până în anul 1944, teren de fotbal, școală de inot, lac, patinoar, locuri pentru sporturi nautice, terenuri de tenis și gimnastică, alei de promenadă, restaurant cu terasă în aer liber, chioșc pentru fanfară, popicărie. Denumirea se schimbă de-a lungul timpului, astfel că în anul 1929 devine Parcul Regina Maria, iar în 1944 Parcul Libertății, iar în 1960 „Parcul Popular”. Complexul sportiv din Parcul Tineretului este compus din stadion, pistă de atletism, strand și sală de sport. Pe lângă aleile înconjurate de vegetație, Parcul Tineretului dispune de locuri de joacă pentru copii și un restaurant-terasă.

 Az IFJÚSÁGI PARK az alsóvárosban, a Maros közelében található, szabadidő eltöltésére alkalmas hely. A teret a XIX. század második felében alakították szabadidős helyéül „Promenada” (sétány) vagy Arena (aréna) megnevezéssel. 1944-ig itt futballpálya, úszóiskola, tó, korcsolyapálya, vízisportokhoz alkalmas létesítések voltak.

mények, teniszpályák és tornakert, sétányok, szabadtéri teraszo vendéglő, fúvószenekarnak fenntartott hely, tekepálya működött. Megnevezése változott az idők során, 1929-ben Mária királynő park, 1944-ben Szabadság park, 1960-ban pedig Néppark lesz. Az Ifjúsági parkban lévő sportközpontban stadion, atlétikapálya, strand és sportterem található. A zöld növényzettel övezett sétány mellett játszóterek és egy teraszos vendéglő is van.

 THE YOUTH PARK is a recreation place located downtown Reghin, near the Mureş meadow. The place had been designed as a recreational area since the second half of the nineteenth century and was known as "Promenada" or "Arena". Until 1944, it was endowed with a football field, a swimming school, a lake, a skating rink, places for water sports, tennis and gymnastics, promenade alleys, a restaurant with an outdoor terrace, a fanfare kiosk, bowling alley. Its name changed over time: in 1929 it was known as Queen Maria Park, in 1944 the Liberty Park, and in 1960 the "People's Park". The sports complex in today's Youth Park includes a stadium, a track of athletics, a swimming pool and a sports hall. In addition to the alleys surrounded by vegetation, the Youth Park features playgrounds for children and a terrace restaurant.





■ **DER PARK DER JUGEND** (Parcul Tineretului) ist ein Freizeitpark in der Unterstadt, in der Nähe der Mieresch-Au. Der Platz wurde als Vergnügungspark in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts unter dem Namen „Promenade“ oder „Arena“ angelegt. Dieser umfasste bis 1944 einen Fußballplatz, eine Schwimmschule, einen See, einen Eisplatz, Einrichtungen für Wassersport, Tennis- und Gymnastikplätze, Alleen, ein Restaurant mit Terrasse im Freien, Kiosk für Blasmusik, eine Kegelbahn. Im Laufe der Zeit wurde der Name des Parks des öfteren geändert. So hieß er ab 1929 Königin Maria-Park, 1944 Park der Freiheit (Parcul Libertății), 1960 Volkspark (Parcul Popular).

Die Sporteinrichtungen aus dem Park umfassen ein Stadion, eine Leichtathletikpiste, ein Freibad und eine Sporthalle. Außer den von Bäumen gesäumten Alleen findet man hier noch Spielplätze für Kinder und ein Restaurant mit Terrasse.



PIAȚETA LIBERTĂȚII

Este un spațiu urban modern destinat traficului pietonal, unde regăsim două obiective arhitecturale de dată recentă: biserică ortodoxă cu hramul Sf. Gheorghe și biserică greco-catolică cu hramul Adormirii Maicii Domnului, ambele finalizate în anul 2014.

 A SZABADSÁG PIACTÉR egy, a gyalogosközlekedés számára fenntartott, modern városi tér, ahol két, 2014-ben befejezett építészeti látványosság fogad: a Szent György ortodox templom és a görögkatolikus Mária-templom.

 LIBERTY SQUARE is a modern urban area for pedestrian traffic, where we find two recent architectural establishments: the Orthodox church dedicated to St. George and the Greek-Catholic church dedicated to the Assumption of the Virgin, both completed in 2014.

 Die 'kleine' PIAȚETA LIBERTĂȚII ist eine moderne Fußgängerzone, wo zwei 'Bauwerke' neueren Datums stehen: die dem Heiligen Georg geweihte orthodoxe Kirche und die griechisch-katholische Kirche „Mariä Himmelfahrt“, beide im Jahr 2014 fertiggestellt



BISERICA REFORMATĂ

În anul 1890 este construită Biserica Reformată din Str. Mihai Viteazu nr. 51, după planurile arhitectului Alpár Ignác. În interiorul bisericii există piese valoroase precum amvonul, baldachinul, mobilierul din altar și stranele proiectate de Debreczeni László, discipol al lui Kós Károly. Artistul plastic Molnár Dénes este cel care a realizat tavanul casetat, pe unele dintre casete fiind reprezentate biserici transilvănene amenințate de distrugere. Anual se organizează aici un festival de muzică corală.

A REFORMÁTUS

TEMPLOM

1890-ben Alpár Ignác építész tervei alapján felépült a Mihai Viteazu utca 51. szám alatti református templom. A templombelsőben értékes műkincsek találhatók, ilyen a Debreczeni László, Kós Károly tanítványa által tervezett szószék, a diszsmennyezet, az oltár és a padisor bútorzata. A kazettás mennyezet Molnár Dénes képzőművész alkotása, egyes kazettákon pusztulástól fenyegetett erdélyi templomok fedezhetők fel. A templomban évente tartanak kórusfesztivált.

THE REFORMED

CHURCH

In 1890 the Reformed Church at 51 Mihai Viteazu street was erected, according to the plans of the architect Alpár Ignác. Inside the church there are valuable pieces such as the pulpit, the canopy, the furniture from the altar and the lecterns designed by Debreczeni László, a disciple of Kós Károly. Molnár Dénes is the artist who made the cassette ceiling, some of the cassettes representing Transylvanian churches threatened by destruction. A choral music festival is held here every year.

DIE REFORMIERTE

KIRCHE

Im Jahr 1890 wird die 'Reformierte Kirche' in der Mihai Viteazu-Straße 51 nach den Plänen des Architekten Alpár Ignác gebaut. Im Inneren der Kirche gibt es wertvolle Elemente wie die Kanzel, den Baldachin, die Altarmöbel, das von Debreczeni László, einem Schüler von Kós Károly entworfenen Gestühl. Auf einigen Kassetten sind siebenbürgische Kirchen dargestellt, denen die Zerstörung drohte. Jährlich wird hier ein Chortreffen organisiert.



 **BISERICA
ROMANO-CATOLICĂ**

Biserica a fost construită în timpul împărătesei Maria Tereza și finalizată în anul 1781, la 12 iunie, când pe turn a fost fixat globul cu cruce. Forma bisericii este reprezentativă barocului târziu. Vechile ferestre au fost înlocuite cu alte 12 bucăți de vitralii care înfățișează personalități marcante ale poporului maghiar, regi și sfinti.

 **A RÓMAI
KATOLIKUS TEMPLOM**

A templomot Mária Terézia császárnő idejében építették, és 1781. június 12-én fejezték be; ekkor került fel tornyára a gömb a kereszttel. A templom alakzata a késő barokk irányzatot képviseli. A régi ablakok helyébe 12 vitrália (festett üvegablak) került, amelyek a magyar nép jelentős személyiségeit, királyait és szentjeit ábrázolják

 **THE ROMAN
CATHOLIC CHURCH**

The church was built during Empress Maria Theresa's reign and completed in 1781, when the globe with the cross was fixed on the tower. The shape of the church is representative of the late Baroque. The old windows were replaced by another 12 pieces of stained glass that depict outstanding personalities of the Hungarian people, kings and saints.

 **DIE RÖMISCHE-
KATHOLISCHE KIRCHE**

Die Kirche wurde zur Zeit der Kaiserin Maria Theresia gebaut und am 12. Juni 1781 fertiggestellt, als die Kugel mit dem Kreuz auf der Kirchturmspitze angebracht wurde. Die Kirche ist ein Meisterwerk des späten Barock. Die alten Fenster wurden durch 12 Kirchenfenster ersetzt, auf denen bedeutende Persönlichkeiten des ungarischen Volkes, Könige und Heilige dargestellt sind.



PĂDUREA ROTUNDĂ

Situată în partea nord-vest a orașului, Pădurea Rotundă este o zonă de recreere și agrement. Pădurea Rotundă, pădure de stejar a fost plantată în secolul XVIII-lea în folosul orașului, pentru a preveni secetele. Numele vechi, care apare și pe Ridicarea Topografică Josefina (1769-1773), este Ziegenwald (Pădurea Caprelor).

 A város északnyugati részén található KEREKERDŐ kikapcsolódásra és szórakozásra alkalmas hely. A Kerekerdő nevű tölgyerdőt a XVIII. században ültették a város hasznára, a szárazság megelőzése végett. Régi elnevezése; amely a jozefiniánus topográfiai felmérésben (1769-1773) szerepel, Ziegenwald (Kecskék erdeje).

 Situated in the northwestern part of the city, THE ROUND FOREST is a recreation and leisure area. The Round Forest, an oak forest, was planted in the 18th century, for the benefit of the city, to prevent droughts. The old name, which appears in the Josefine Topographic Register (1769-1773) is Ziegenwald (the Goat's Forest).

 Im Nordwesten der Stadt liegt DER ZIEGENWALD (Pădurea Rotundă). Es ist ein Ort für Erholung und Unterhaltung. Der Ziegenwald, ein Eichenwald, wurde 1730 angelegt um die Stadt vor Dürre zu schützen. Die alte Bezeichnung Ziegenwald erscheint in der Josephinischen Landesaufnahme (1769-1773).



STEJARUL SINGURATIC

Numit și stejarul secular, bâtrânum copac se află pe platoul de lângă Pădurea Rotundă, străjuind de pe deal, asupra orașului. În anul 2010, a intrat în competiția Arborele anului și s-a clasat pe locul VI din 87 de arbori nominalizați la nivel de țară. Plantat în 1849 în amintirea victoriei asupra trupelor revoluționare maghiare, copacul are aproximativ 7 m înălțime și o scoartă deteriorată fiind un simbol al trecerii timpului și a dorinței de supraviețuire.

A MAGÁNYOS TÖLGY

Az évszázados tölgynek is nevezett idős fa a Kerekerdő melletti tetőn található, örködik a város felett. 2010-ben beválasztották az Év fája versenybe; és az ország 87 fája közül a VI. helyen végzett. 1849-ben a magyar forradalmi csapatok fölötti győzelem emlékére ültették a mintegy 7 méter magas, megrongálódott kérge sétát, amely az idő műlásának és a túlélés vágányának jelképe.

THE LONELY OAK

Also called the secular oak, the old tree is on the plateau next to the Round Forest, watching the city from the top of the hill. In 2010, the oak entered the Tree of the Year competition and ranked No. 6 in 87 country-nominated trees. Planted in 1849 to commemorate the victory over the Hungarian revolutionary troops, the tree is about 7 m tall, its damaged bark being a symbol of the passage of time and the desire to survive.

DIE EINSAME EICHE

Der Jahrhunderte alte Baum blickt von dem Plateau neben dem Ziegenwald auf die Stadt. 2010 wurde er in den Wettbewerb für den Baum des Jahres aufgenommen und erreichte Platz 6 von 87 landesweit gewählten Bäumen. Im Jahr 1849 zur Erinnerung an die ungarische Revolution gepflanzt, ist die Eiche etwa 7 Meter hoch und ihre zerstörte Borke ist ein Symbol für die Vergänglichkeit aber auch für den Wunsch zu überleben.



COLONIA DE PRIGORII

Prigoria (*Merops apiaster*), este o pasăre migratoare care face parte din familia meropidelor (Meropidae), ordinul coraciiformelor (Coraciiformes) și este una dintre cele mai frumoase păsări migratoare ce tranzitează România. Prigoria, pasăre protejată prin lege, este de mărimea unei mierle cu cioc subțire lung și încovoiat, aripi lungi, picioare scurte și un penaj viu colorat având o coadă lungă. Își face cuibul în pereții abrupti, înalte, în maluri lutoase și însorite în care sapă cu ajutorul ciocului galerii adânci de 1,5-2 m. În Reghin le găsim la Pădurea Rotundă în zona gropilor de lut de lângă releu și pe malul Mureșului.

A GYURGYALAGKOLÓNIA

A gyurgyalag (latinul: *Merops apiaster*) a szalakótaalakúak (Coraciiformes), ezen belül a gyurgyyalagfélék (Meropidae) családjába tartozó madárfaj, egyike a Romániai árvonalnak legszébb vándormadaraknak. Védett madár. Mérete a rigóével megegyező, vékony, hosszú, enyhén hajlított csőr; hosszú szárnya, rövid lába, élenk színű tollazata és hosszú farka van. Fészkét mere��ek, magas falakba, agyagos, napos vízpartokra rakja, ahol csőrével 1,5-2 méter mély váratokat ás. Szászrégen területén a Kerekerdőben, a refeálomás mellettí agyaggödrök környékén és a Maros-parton találkozhatunk vele.



THE BEE-EATERS COLONY

Bee-eaters (*Merops apiaster*) are migratory birds belonging to the Meropidae family, Coraciiformes order, and are among the most beautiful migratory birds that transit through Romania. The bee-eater, a legally protected bird, is the size of a thin, long, bent-beaked blackbird with long wings, short legs, a lively colored feathering and a long tail. It makes its nest in steep, tall walls, in clayey and sunny banks, where it digs deep galleries of 1.5-2 m. In Reghin such birds can be found in the Round Forest area in the pits of clay near the relay and by the riverside.

DIE KOLONIE DER BIENENFRESSER

Die Bienenfresser (*Merops apiaster*) sind Wandervögel, aus der Familie der Meropiden. Sie gehören zu den schönsten Wandervögeln, die unser Land durchfliegen. Der Bienenfresser, ein geschützter Vogel hat die Größe einer Amsel mit langem gebogenen Schnabel, langen Flügeln, kurzen Beinen und einem bunten Gefieder mit langem Schwanz. Er baut sein Nest in steile Abhänge lehmiger, sonnige Ufer, in die er mit dem Schnabel 1,5-2 m tiefe Galerien gräbt. In Sachsisch Regen finden wir ihn im Ziegenwald in den lehmigen Gruben neben dem Relais und an den Ufern des Mureş.



Produs în Reghin

■ VIORILE - EMBLEMA REGHINULUI

Reghinul este cunoscut în lume sub numele de Orașul Viorilor sau, mai nou, Noua Cremonă, denumire pe care le-a primit datorită viorilor ce se fabrică aici. Marile săli de concerte din lumea întreagă răsună de acordurile acestor instrumente create aici în „Orașul viorilor”. În Reghin funcționează două fabriki de instrumente muzicale, dar sunt și câțiva lutieri care fac viori de maestru, lucrări de mare complexitate și finețe, destinate marilor săli de concerte.

Producerea instrumentelor muzicale în orașul Reghin a început în anul 1951, când la Reghin a ajuns lutierul Roman Boianciuc cel care a deschis prima fabrică de instrumente muzicale la Reghin. Venit din Bucovina, dar școlit la Praga, Roman Boianciuc este considerat cel mai dibace lutier român și fondatorul industriei lutiere din Reghin. În 1965, la Festivalul Internațional „George Enescu” Boianciuc a luat cu el patru viori pentru care a primit certificat de apreciere din partea lui David Fiodorovici Oistrach cunoscut în lumea muzicală ca unul din cei mai mari violonisti ai secolului XX. În anul 1951 acesta înființează în cadrul fabricii de prelucrare a lemnului o secție de instrumente muzicale, fiind singura secție de acest fel din țară, devenită în prezent Fabrica de Instrumente Muzicale Hora, prima fabrică de instrumente muzicale din oraș.

În anul 1992 este înființată o altă fabrică de instrumente muzicale, Gliga Instrumente Muzicale S.A. ce a dus renumele orașului Reghin peste hotare, iar ca o confirmare a valorii instrumentelor muzicale create aici marea violonist Yehudi Menuhin a concertat și pe o vioară marca Gliga.

■ A HEGEDŰ – SZÁSZRÉGEN JELKÉPE

Szászrégen a hegedűk városaként, újabban petig új Cremonaként emlegetik, ezen megtévezését az itt gyártott hegedűknek köszönheti. A világ nagy koncertermei a hegedűk városában készült hangszerrek játékától visszhangzanak. Szászrégenben két hangszergyár van, emellett néhány hangszerkészítő mester is él itt, akik mesterhegedűket, rendkívül összetett és finom hangszereket készítenek a nagy koncertytermek számára. Szászrégenben 1951-ben kezdődött a hangszergyártás, amikor a városba érkezett Roman Boianciuc, aki megnyitotta az első régiyi hangszergyárat. A Bukovinából származó, Prágában képzett mestert a legtehetségesebb román hangszerkészítőként és a szászrégeni hangszergyártás alapítójaként tartják számon. 1965-ben a George Enescu nemzetközi fesztiválra Boianciuc négy hegedűt vitt magával, és ezért David Fjodorovics Ojsztrah, a XX. század egyik legnagyobb hegedűművészével tűntette ki. 1951-ben a falfeldolgozó gyárban egy hangszerkészítő részletet hoz létre; az egyetlen ilyen részletet az országban, amely jelenleg a Hora hangszergyárként, a város első ilyen gyáráként működik.

1992-ben egy másik hangszergyár is létesül, a Gliga Hangszerek Rt., amely Szászrégen hírnevet a határokon túlra is ejtött. Az itt készített hangszerek értékét igazolja, hogy a híres hegedűművész, Yehudi Menuhin is koncertezett Gliga márkájú hegedűvel.

■ VIOLINS – THE EMBLEM OF REGHIN

Reghin is known all over the world as the City of Violins or, more recently, the New Cremona, names it has received due to the violins that are manufactured here. The great concert halls around the world echo the accords of these musical instruments made in the "City of Violins". There are two musical instrument manufacturing companies in Reghin, but there are also several master violin makers, achieving works of great complexity and refinement, de-



signed for the big concert halls.

The production of musical instruments in Reghin started in 1951, when violin maker Roman Boianciuc opened the first musical instrument factory in the area. Coming from Bucovina, but educated in Prague, Roman Boianciuc is considered to be the most skillful Romanian violin maker and the founder of violinmaking industry in Reghin. In 1965, at the "George Enescu" International Festival, Boianciuc took with him four violins for which he was awarded a certificate of appreciation from David Fjodorovitsch Oistrakh, known in the musical world as one of the greatest violinists of the 20th century. In 1951 Boianciuc set up a musical instruments department at the wood processing plant, unique in Romania, now the Hora Musical Instruments Factory, the first musical instruments factory in the city.

In 1992, another musical instruments factory - Gliga Musical Instruments S.A., which brought Reghin worldwide renown - was established, and as a confirmation of the value of its musical instruments, the great violinist Yehudi Menuhin also performed a Gliga violin.

■ DIE GEIGEN – DAS WAHRZEICHEN VON SÄCHSISCH-REGEN

In der Welt ist Sächsisch Regen als Stadt der Geigen oder neuerdings als Neues Cremona bekannt. Diese Bezeichnungen erhielt die Stadt dank der hier gebauten Geigen. In allen großen Konzertsälen der Welt erklingen die Geigen aus Sächsisch Regen. In Sächsisch Regen gibt es zwei Fabriken, in denen Musikinstrumente hergestellt werden, aber auch einige private Geigenbauer bauen komplexe Instrumente von besonderer Feinheit für die Bühnen der Welt. Die Geigenproduktion begann in Sächsisch Regen im Jahr 1951, als der Geigenbauer Roman Boianciuc hier die erste Fabrik für Musikinstrumente eröffnete. Boianciuc kam aus der Bukowina, wurde aber in Prag geschult und wird als geschicktester Geigenbauer und Begründer der Geigenindustrie in Sächsisch Regen betrachtet. Zu dem Internationalen Festival George Enescu 1965 hatte Boianciuc vier Geigen mitgenommen, für die er von David Fjodorowitsch Oistrach, einem der größten Geigenspielern des 20. Jahrhunderts ein Qualitätsattest erhielt. Im Jahr 1951 gründet Boianciuc innerhalb der holzverarbeitenden Fabrik eine Abteilung für Musikinstrumente, die einzige dieser Art im Land aus der sich später die Geigenfabrik Hora entwickelte.

Im Jahr 1992 wird eine zweite Fabrik gegründet, Gliga Instrumente Musicale S.A., die den Ruf der Stadt Sächsisch Regen über die Grenzen des Landes getragen hat. Der große Geiger Yehudi Menuhin hat auch auf einer Gliga-Geige gespielt.



Produs în Reghin

IRUM

Una din companiile care aduc prestigiu orașului este IRUM-ul, o companie specializată în construcții de mașini și utilaje, a cărei baze au fost puse în 1953. Începând cu 1999, IRUM devine o societate cu capital privat românesc, cu Maviprod ca și principal acționar. Dacă la început firma IRUM s-a axat pe producția, dezvoltarea și serviciile dedicate utilajelor de exploatare forestieră, anul 2010 a marcat un nou capitol și anume domeniul utilajelor agricole.

Anii ce au urmat au adus numeroase noiuteți, în anul 2015 s-a inaugurat Centrul de Cercetare și Dezvoltare a utilajelor agricole și forestiere cu capital românesc, singurul din țară iar anul 2016 a adus lansarea unui alt model de tractor, și anume TAF, 2012 G, cu clește, conceput în Centrul de Cercetare și Dezvoltare.

Astăzi IRUM exportă în peste de 10 țări din lume, fiind si unul din cei mai importanți jucători pe piața internă a utilajelor forestiere.

IRUM

A várós hírnevét öregítő cégek közül az egyik az IRUM, egy gépeket és felszereléseket gyártó vállalat, amelyet 1953-ban alapítottak. 1999-től az IRUM román magántökével rendelkező cég, förészvényese a Maviprod. Míg kezdetben a vállalat az erdőkitermelésnél használt gépek termelésére; fejlesztésére; illetve az ezekkel kapcsolatos szolgáltatásokra összpontosított, a 2010-es év egy új fejezetet nyitott meg az IRUM történetében, a mezőgazdasági gépek gyártását.

A következő évek számos újdonságot hoztak, 2015-ben megnyitották a román tőkejű mezőgazdasági és erdészeti felszerelések kutató- és fejlesztőközpontját, az egyedül az országban, 2016-ban pedig piacra került a kutató- és fejlesztőközpontban megtervezett új traktormodell, a TAF 2012 G.

Napjainkban az IRUM több mint tiz országba exportál, ugyanakkor az erdészeti gépek hazai piacának is egyik legfontosabb játékosa.

IRUM

One of the companies that bring prestige to the city is IRUM, a company specialized in machinery and equipment construction, founded in 1953. Since 1999, IRUM has been a Romanian capital private company, having Maviprod as main shareholder. While initially IRUM focused on production, development and services dedicated to logging equipment, 2010 marked the beginning of a new chapter, namely agricultural machinery.

The following years brought a lot of new developments, 2015 saw the inauguration of the Research and Development Center for Agricultural and Forestry Equipment, with Romanian share capital, unique in the country, while 2016 brought the launch of a new tractor model - TAF, 2012 G, with pliers, designed in the Research and Development Center.

At present, IRUM exports to over 10 countries around the world, being one of the foremost players in the domestic forestry market.

IRUM

Eine Firma, die der Stadt zu ihrem Ruhm verholfen hat, ist IRUM, eine Firma, deren Grundstein 1953 gelegt wurde und die Maschinen und Ausrüstungen baut. Ab 1999 wurde IRUM eine Gesellschaft mit privatem rumänischen Kapital mit Maviprod als Hauptaktionär. Wenn sich anfangs IRUM auf die Produktion und Wartung der Ausrüstungen für die holzverarbeitende Industrie beschränkte; so begann 2010 mit der Produktion von landwirtschaftlichen Maschinen ein neues Kapitel in ihrer Entwicklung. Die folgenden Jahre brachten zahlreiche Neuerungen. 2015 wurde das Forschungs- und Entwicklungszentrum für landwirtschaftliche und holzverarbeitende Maschinen eröffnet, mit rumänischem Kapital, das einzige dieser Art im Land. 2016 wurde der Traktor TAF, 2012 G auf den Markt gebracht. Letzterer wurde im eigenen Forschungs- und Entwicklungszentrum entworfen.

Heute exportiert IRUM in über 10 Länder und ist ein Hauptspieler auf dem inländischen Markt der holzverarbeitenden Maschinen.



CASTELUL KENDI-KEMÉNY DIN BRÎNCOVENEŞTI

La mică distanță de municipiul Reghin, în localitatea Brîncovenești se află castelul Kendi-Kemény, o bijuterie în stil renascentist din Transilvania. Ansamblul arhitectonic a fost construit în secolul al XV-lea de către familia Losonczi, iar în următorii ani proprietarii s-au schimbat de mai multe ori.

În anul 1610 castelul se găsea în proprietatea lui Gabriel Bethlen, principe al Transilvaniei, mai târziu devine domeniul lui Gheorghe Rákóczi I, pe urmă a lui Gheorghe Rákóczi al II-lea care îl lasă moștenire împreună cu cele cinci sate din jur consilierului său Ioan Kemény, viitor principe al Transilvaniei. Din acel moment timp de 300 de ani castelul rămâne în proprietatea familiei Kemény.

Castelul are un plan pătrat cu curte interioară și turnuri pe colț, dintre care două de dimensiuni mai mari și două mai mici. Clădirea a căpătat forma renascentistă în cadrul lucrărilor din anul 1537, respectiv 1555. Ancadramentele ferestrelor actuale fac parte dintre elementele renascentiste rămase. Castelul este restaurat în anul 1816, iar lucrările sunt conduse de Möller István, atunci adăugându-se bastionul mare, iar deasupra intrării un balcon pe console de piatră. În parcul castelului se află Masa Helikon, o masă sculptată în anul 1935, în memoria lui Kuncz Aladar, membru al cenacului literar Helikon. În jurul mesei din grădină erau ținute în fiecare vară evenimentele cercului Helikon. În anul 1948 castelul a fost naționalizat, iar până în anul 2014 a găzduit Centrul de Recuperare și Reabilitare Neuropsihiatrică din Brîncovenești.

La sfârșitul lunii septembrie 2014, castelul a ajuns în posesia familiei Kemény, iar de atunci este deschis pentru public.



A MAROSVÉCSI KENDI-KEMÉNY-KASTÉLY

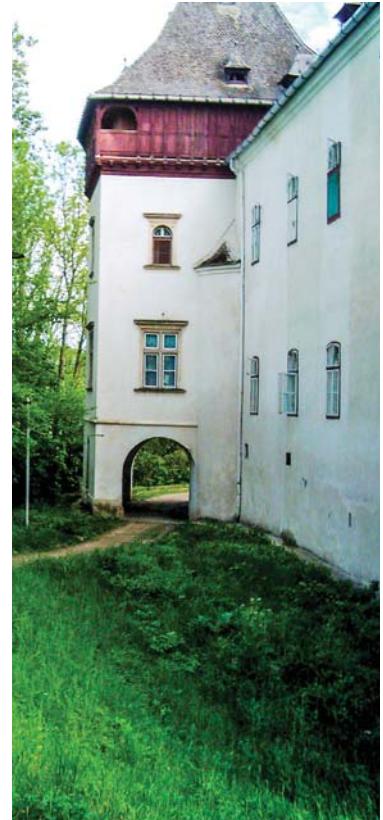
Kis distanțăra Szászrégențől, Marosvécsen található a Kendi-Kemény-kastély, az erdélyi építészet reneszánsz gyöngyszeme. Az épületegyütteset a XV. században a Losonczi család építette; a következő években sokszor cserélt gazdát.

1610-ben Bethlen Gábor erdélyi fejedelem tulajdonában volt, később I. Rákóczi György uradalma lesz; II. Rákóczi György a környező öt faluval együtt tanácsadójára, Kemény Jánosra, Erdély jövendő fejedelmére hagyja örökségül. Azután 300 évig a kastély a Kemény család tulajdonában marad. A kastély egy négyzet alakú épület belső udvarral, szögletein két nagyobb és két kisebb toronnyal. Reneszánsz arcultatát az 1537-es, illetve 1555-ös munkálatok során nyerte el. A jelenlegi ablakok díszeit a megtámadt reneszánsz elemeket örzik. 1816-ban restaurálták, a munkálatot Möller István vezette. Ekkor adták hozzá a nagy bástyát, illetve a bejárat fölött látható, kő tartóoszlopos erkélyt. A kastélyparkban áll a Helikon-asztal, amelyet 1935-ben faragtak Kuncz Aladár, a Helikon íróközség alapítója emlékére. E körül az asztal körül tartották minden nyáron a helikonai irodalmi találkozókat. A kastélyt 1948-ban államosították, 2014-ig petig a marosvécsi Neuropsichiátriai Rehabilitációs Központ működött az épületben.

2014 szeptemberének végén a kastély visszakerült a Kemény család tulajdonába, azóta látogatható.

THE KENDI-KEMÉNY CASTLE IN BRÎNCOVENEŞTI

At a short distance from Reghin, in Brîncovenești, stands the Kendi-Kemény Castle, a Renaissance-style jewel in Transylvania. The architectural ensemble was built in the 15th century by the Losonczi family, and in the subsequent years the owners changed several times.



In 1610 the castle was owned by Gabriel Bethlen, Prince of Transylvania; later on it became the domain of Gheorghe Rákoczi I; Gheorghe Rákoczi II left it, together with the five surrounding villages, to his adviser Ioan Kemény, the future Prince of Transylvania. From that moment on, for 300 years, the castle remained the property of the Kemény family.

The castle is square-shaped, with an inner courtyard and corner towers, two of which are larger and two smaller. The building gained its Renaissance aspect during the works of 1537 and 1555 respectively. The frames of the current windows are part of the remaining Renaissance elements. Móller István restored the castle in 1816, when the big bastion and a balcony on the stone console above the entrance were added. In the castle park is the Helikon Table, a table that was carved in 1935, in memory of Kuncz Aladár, a member of the Helikon literary circle. Around the garden table, the events of the Helikon circle were held every summer. In 1948 the castle was nationalized, and until 2014 it hosted the Brancovenesti Center for Neuropsychiatric Rehabilitation. By the end of September 2014, the castle came into the possession of the Kemény family and since then it has been open to the public.

DAS SCHLOSS KENDI-KEMÉNY IN BRÎNCOVENEŞTI

Unweit von Sächsisch Regen, in Brîncoveneşti befindet sich das Schloss Kendi-Kemény, ein Schmuckstück im Siebenbürgischen Renaissance-Stil. Das Architekturensemble wurde im 15. Jahrhundert von der Familie Losonczi gebaut und wechselte in der Folgezeit öfter seinen Besitzer.

Im 16. Jahrhundert war das Schloss im Besitz des Siebenbürgischen Fürsten Bethlen Gábor, später gehörte es Rákoczi György I.; Rákoczi György II. vererbte es zusammen mit fünf umliegenden Dörfern seinem Ratgeber Kemény János, einem zukünftigen Fürsten von Siebenbürgen. Das Schloss bleibt in den folgenden



300 Jahren im Besitz der Familie Kemény.

Das Schloss hat einen viereckigen Grundriss mit einem Innenhof und Ecktürmen, von denen zwei größer und zwei kleiner sind. Das Gebäude erhielt sein Aussehen im Stil der Renaissance während der Arbeiten von 1537 bzw. 1555. Die Fensterrahmen zeugen auch heute noch davon. 1816 wird das Schloss restauriert. Während der von Móller István geleiteten Arbeiten wird die große Bastie hinzu gefügt und über dem Eingang ein Balkon auf steinernen Konsole. Im Schlosspark befindet sich der Helikon-Tisch, ein 1935 zum Andenken an Kuncz Aladár geschaffener Tisch. Kuncz Aladár war Mitglied des Literaturkreises Helikon. Rund um den Tisch wurden jährlich im Sommer die Treffen des Helikon-Kreises abgehalten. 1948 wurde das Schloss nationalisiert und beherbergte bis 2014 das Reha-Zentrum für Neuropsychiatrische Krankheiten. Ende 2014 wurde das Schloss der Familie Kemény rückestattet und ist seither für das Publikum geöffnet.





■ CASTELUL TELEKI DE LA GORNEŞTI

Istoria de peste șapte secole a comunei Gornești se înpletește cu numele moșierilor ei. Actualul castel este o impunătoare clădire barocă de secol XVIII și a fost ridicat între anii 1771-1778 pe locul unei foste cetăți medievale din ordinul nouului proprietar Mihai Teleki care și-a dorit un impunător castel pentru familia nobiliară.

Castelul în stil baroc pur transilvănean, construit în stil Grassalkovich, după planurile arhitectului Mayerhoffer. Farmecul castelului stă în cele 52 de camere și 365 de ferestre ale sale, simbolizând zilele anului. Planul castelului este sub forma de U, cu cupola centrală înaltă deasupra sălii de recepție. Aripile palatului formează o curte de onoare amplă, orientată spre parc. Decorația fațadelor este simplă, singurul care primește mai multe ornamente fiind pavilionul central. Acesta este decorat pe fațada principală cu pilăstri dubli cu capiteli ionice și ferestre în arc, decorate cu ornamente rococo, deasupra cărora se află câte o altă fereastră, de formă ovală. Bolta sălii de recepție – încăperea centrală a castelului – este pictată cu motive florale specifice ultimei părți a secolului al XIX-lea. Cea mai frumoasă parte a castelului o reprezintă saloul mare de la etaj, unde s-a păstrat tenucula originală, cele două sobe de porțelan alb în stil rococo și trei candelabre. Blazonul familiei, la fel ca și în cazul altor castele nobiliare maghiare, este încrustat deasupra ușilor de la intrare și a balconului.

Parcul castelului era de inspirație franceză la început, pentru că din secolul al XIX-lea să fie transformat în unul împumpat din cultura englezescă, profitându-se de atmosfera istoricistă dată de vechiul sănătate apărare alimentat cu apa din râul Mureș al castelului medieval. În parcul palatalui au fost adăugate 11 statui ce se împart în două categorii: 7 sculpturi reprezentând zeități ale Antichității, iar 4 reprezentă tipuri umane satirizate din istoria Franței. 9 dintre ele se mai păstrează astăzi în parcul palatalui, însă într-o stare avansată de degradare. Cel mai cunoscut membru al familiei este însă contele Samuel Teleki (1739-1822), cancelar al Transilvaniei și fondator al bibliotecii Teleki din Tîrgu Mureș.

În 1949 ansamblul a fost naționalizat iar în 1956, după o epidemie de tuberculoză, a fost transformat în preventoriu TBC pentru copii. Interiorul păstrează însă sobele, candelabrele, tâmplăria, stucaturile originale și câteva piese de mobilier și decorații. Retrocedat în 2006, a intrat în posesia urmașilor familiei Teleki abia în 2011, pentru că acum să fie restaurat și întreținut, după posibilități, și introdus în circuitul turistic.

Ansamblul este vizitabil în orice zi a săptămânii, nu se percepe o taxă de intrare, iar doritorii pot dona pentru a contribui la restaurarea parcului și palatului.

■ A GERNYESZEGI TELEKI-KASTÉLY

Gernyeszeg község több mint hét évszázados múltja összefonódik földbirtokosai nevével. A jelenlegi kastély egy XVIII. századi, impozáns barokk épület, 1771-1778-ban emelték egy középkori vár helyén az új tulajdonos, gróf Teleki Mihály utasítására, aki egy impozáns kastélyt akart építtetni a nemesi családnak.

A tiszta erdélyi barokk, Grassalkovich-stílusú kastélyt Mayerhoffer építész tervezte szerint építették. Varázsat beosztásá, az 52 szoba és az év napjait jelképező 365 ablak adja. A kastély alaprajza U alakú, középső része kupolaszerűen kiemelkedik. A kastély szárnyai egy terjedelmes diszdvárt zárnak körbe; amely a park felénél. A homlokzati diszítés egypterű, egyedül a központi pavilon ékesebb. A főhomlokzatot dupla támfal diszitzi ion oszlopfókkal, és boltíves, rokokó diszítsével ablakok, amelyek fölött egy-egy újabb, felkör alakú ablak található. A fogadóterem – a kastély központi helyisége – memmeyeztet a XIX. század végi jellemző virágmotívumok diszitik. A kastély leghíresebb része az emeleti szalon, abob maradt az eredeti vakolat, a két rokokó stilusú fehér kályha és hármon csillár. A család címere; akárcsak a többi magyar nemesi család esetében, a bejárati ajtók és az erkély fölé van bevezetve. A kastélypark kezdetben francia ibilettesséjű volt, a XIX. században viszont angol mintára alakították át, kibasználva a történelmi legkört, amelyet a középkori vár vélősánca kölcsönzött a helynek, amit a Marosból töltötték fel vizzel. A parkban tizenegy szobrot helyeztek el, amelyek két csoportba oszthatók: hét szobor ókorai istenségeket, a másik négy Franciaország történelmének szatirizált embertípusait ábrázolja. Kileenc szobor máig megmaradt, de nagyon megrongálódott állapotban. A család legismertebb tagja gróf Teleki Sámuel (1739-1822), Erdélyi kancellára, a marosvásárhelyi Teleki Téka alapítója.

1949-ben az épületegyütteset államosították, 1956-ban pedig, egy tuberkulózisjáravány után, tbc-preventoriummá alakították gyermek számára. A belső térben azonban megmaradtak a kályhák, csillárok, az eredeti formák, stukkók, illetve néhány bútorlarab és diszítés. 2006-ban visszaigényeltek, de csak 2011-ben került vissza a Teleki család tulajdonába, hogy aztán fokozatosan, a lehetőségekhez mérten restaurálják, és beemeljék a turisztikai körforgásba. Az épületegyüttes a hét minden napján látogatható, nem kell beleplăti díjat fizetni, aki pedig szívén viseli a park és kastély sorsát, adományával támogathatja a restaurálást.

THE TELEKI CASTLE IN GORNEŞTI

The history of over seven centuries of Gorneşti commune is interwoven with the names of its owners. The current castle is an imposing Baroque building from the 18th century and was erected between 1771 and 1778 on the site of a former medieval fortress of the new owner Mihai Teleki who wanted an impressive, imposing castle for the noble family.

The Transylvanian Baroque-style castle, built in the Grassalkovich style, according to designs by architect Mayerhoffer. The charm of the castle lies in its 52 rooms and 365 windows, symbolizing the days of the year. The castle is U-shaped, with the central dome above the reception hall. The wings of the palace feature a large courtyard oriented towards the park. The decoration of the facades is quite simple, only the central pavilion is decorated with a few ornaments. On the main façade we see double pillars with ionic caps and arch windows, decorated with rococo ornaments, over which there is another oval-shaped window. The vault of the reception hall - the central room of the castle - is painted with floral motifs specific to late 19th century. The most beautiful part of the castle is the upper floor salon, where the original plaster, the two rococo white porcelain stoves and three chandeliers have been preserved. The family's blazon, as with other Hungarian noble castles, is inlaid over the entrance doors and the balcony.

The castle park was originally inspired by the French garden, but in the 19th century it was transformed into an English landscape park, taking advantage of the historicist atmosphere of the former defense ditch of the medieval castle. Eleven statues were placed in the park, divided into two categories: seven sculptures representing the deities of Antiquity, another four representing satirized human types in the history of France. Nine of them are still preserved in the palace park, but in an advanced state of decay. The most famous member of the family is Count Samuel Teleki (1739-1822), Chancellor of Transylvania and founder of the Teleki library in Tîrgu Mureş.

In 1949 the historical-architectural ensemble was nationalized and in 1956, after a tuberculosis epidemic, it was turned into a tuberculosis prevention center for children. The interior retains stoves, chandeliers, carpentry, original stucco and some pieces of furniture and decorations. Retroceded in 2006, it was only in 2011 that Teleki's successors were in possession of the architectural ensemble so that it could now be gradually restored, according to possibilities, and put on tourism circuit. The historical ensemble is open daily and no entrance fee is charged, visitors having the possibility to donate to help restore the park and the palace.

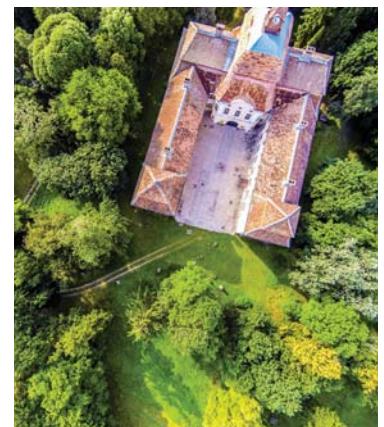


DAS TELEKI-SCHLOSS IN GORNEŞTI

Die mehr als 700 Jahre alte Geschichte der Gemeinde Gorneşti ist eng mit dem Namen seiner Grundbesitzer verbunden. Das Schloss ist ein imposantes barockes Gebäude aus dem 18. Jahrhundert und wurde 1771-1778 auf Anlass des neuen Besitzers Teleki Mihaly, der sich ein imposantes Schloss für die adelige Familie wünschte, auf der Stelle einer mittelalterlichen Burg gebaut. Das barocke Schloss wurde nach den Entwürfen des Architekten Mayerhoffer im Grassalkovich-Stil gebaut. Seinen Zauber bekommt das Schloss von den 52 Zimmern mit 365 Fenstern, die die Wochen, bzw. die Tage des Jahres symbolisieren. Das Schloss ist U-förmig gebaut, die Hauptkuppel erhebt sich über dem Empfangssaal. Die Flügel des Schlosses bilden einen weiten, nach dem Park gerichteten Hof. Die Dekoration der Fassade ist einfach, nur der zentrale Pavillon hat mehr Ornamente. Dieser hat an der Hauptfront Doppelsäulen mit ionischen Kapitellen und Bogenfenstern mit Ornamenten im Rokokostil, über denen sich je ein anderes, ovales Fenster befindet. Die Decke des Empfangsaals, des Hauptaals im Schloss ist mit Blumenmotiven bemalt, die typisch für das Ende des 19. Jahrhunderts sind. Der schönste Teil des Schlosses ist der große Salon im Obergeschoss, wo sich der ursprüngliche Putz, zwei weiße Porzellanfenster und drei Kronleuchter erhalten haben. Das Familienwappen ist, genau wie im Falle anderer Schlösser siebenbürgischer ungarischer Adligen über den Eingangstüren und dem Balkon gemeißelt.

Der Schlosspark hatte ursprünglich französischen Einfluss, wurde aber im 19. Jahrhundert in einen englischen Garten umgewandelt, indem der mittelalterliche Verteidigungsgraben, der mit Wasser aus dem Mieresch gespeist wurde, der Atmosphäre nützlich war. Im Schlosspark wurden 11 Statuen hinzugefügt, die in zwei Kategorien eingeteilt werden können: 7 Statuen stellen antike Gottheiten dar, 4 stellen in Frankreich satirisierte Menschentypen dar. 9 dieser Statuen stehen heute noch im Park, sind aber in einem bemitleidenswerten Zustand. Der bekannteste Vertreter der Familie war der Graf Samuel Teleki (1739-1822), Kanzler Siebenbürgens und Gründer der Teleki-Bibliothek in Tîrgu Mureş.

1949 wurde das Gebäudeensemble nationalisiert und 1956, nach einer Tuberkuloseepidemie wurde hier ein TBC-Preventorium für Kinder eingerichtet. Das Innere beherbergt aber noch die Öfen, Kronleuchter, den Stuck und einige Möbelstücke und Dekorationen. 2006 rückerschafft, trat das Schloss aber erst 2011 wieder in den Besitz der Familie Teleki und wird derzeit Schritt für Schritt restauriert um den Touristen wieder zugänglich gemacht zu werden. Das Ensemble kann täglich besucht werden, es wird kein Eintritt gezahlt aber wer es möchte, kann durch eine Spende bei der Restaurierung des Parks und des Schlosses helfen.





CASTELUL REGAL DE VÂRĂTOARE LĂPUŞNA

Castelul Regal de Vârătoare Lăpușna este situat la o altitudine de 815 m, în comuna Ibănești, sat Lăpușna, într-o zonă muntoașă deosebită. Castelul se află la 45 de km de Reghin, în Munții Gurghiuului, pe valea cu același nume. Castelul a fost construit între anii 1925-1926, însă a fost finalizat și decorat abia în 1933. El a aparținut regilor României (Ferdinand, Carol al II-lea și Mihai I) până în anul 1949 când a fost naționalizat. În perioada în care Nicolae Ceaușescu s-a aflat la conducerea statului, Castelul de la Lăpușna a devenit castel de vârătoare, iar la acesta au poposit nume mari ale politicii internaționale, cum ar fi Nikita Hrușciov, secretarul general al Partidului Comunist al Uniunii Sovietice.

Total este construit din lemn masiv de molid, sculpturile perfect conservate de 90 de ani neavând nici o crăpătura. Vitraliile sunt originale, sobele de teracotă sunt unice, comandate la Viena, iar geamurile duble sunt din sticlă făcută manual, doavadă stând bulele de aer care se văd prin ele. Candelabrele, feronerie, toate sunt făcute din fier forjat, lucrat manual, comandat la meșteri locali. În sala de jocuri de la parterul castelului o masă de șah a fost construită pentru a-i face pe plac lui Mihail Sadoveanu, apropiat al casei regale și împămitit al jocului minții.

A LAPOSNYAI KIRÁLYI VADÁSKASTÉLY 815 méter magasan áll Libánfalva községben, Laposnya településen, különleges heggyídeki környezetben. A kastély 45 kilométerre található Szászrégentől, a Görgényi-havasokban, az azonos nevű völgyben. 1925-1926 között építették, de csak 1933-ra fejezték be és diszitették. A kastély a román királyok (Ferdinánd, II. Károly és I. Mihály) tulajdoná volt 1949-ig, amikor államosították. Nicolae Ceaușescu állt az ország élén, amikor vadászkastélyá vált, ezután a nemzetközi politikai élet nagy nevei vendégeskei voltak benne; például Nyikita Hruscsov, a Szovjet Kommunista Párt államtitkára.

Az épületben minden masszív lucfenyőből készült, a 90 éve tökéletesen megőrzött szobrokon egy horpadás sem látható. A festett üvegablakok eredetiek, a Bécsből rendelt csempekályhák egyedei, a kettős ablakok üvege pedig kézzel készült, ezt bizonyítják a közöttük látható levegőbuborékok. A csillárok, vastár-gyak minden kézi megmunkálással, kovácsoltvasból készültek, a helyi mesterek től rendelték őket. A kastély földszinti részén, a játékeremben található sakktáblát Mihail Sadoveanu kedvéért készítették, az író ugyanis közel állt a királyi családhoz, és rajongott az elmejátékáért.

 LAPUSNA ROYAL HUNTING CASTLE is situated at an altitude of 815 m, in Ibănești commune, Lăpușna village, in a special mountainous area. The castle is 45 km from Răghin, in the Gurghiu Mountains, on the valley of the same name. The castle was built between 1925 and 1926, but it was completed and decorated only in 1933. It belonged to the kings of Romania (Ferdinand, Carol II and Mihai I) until 1949 when it was nationalized. When Nicolae Ceaușescu was head of state, Lăpușna Castle became a hunting castle, visited by important international statesmen and politicians such as Nikita Khrushchev, the secretary general of the Communist Party of the Soviet Union.

Everything is built of solid spruce wood, the hand-crafted sculptures have been perfectly preserved for 90 years, with no splits and cracks. Stained glasses are original, terracotta stoves are unique, specially manufactured in Vienna, double glazing are made of handmade glass, proof being the bubbles of air that can be seen through them. The chandeliers, the ironware - everything is made of wrought iron, manufactured by hand, by local craftsmen. In the games room on the ground floor of the castle, a chess table was built to please Mihail Sadoveanu, a close friend to the royal house and fond of the game of mind.

 DAS KÖNIGLICHE JAGDSCHLOSS LÄPUŞNA liegt in 815 m Höhe in der Gemeinde Ibănești, Dorf Lăpușna, in einer zauberhaften Gebirgszone. Das Schloss befindet sich 45 km von Sächsisch Regen entfernt im Gurghiu-Gebirge; im gleichnamigen Tal. Es wurde in der Zeitspanne 1925-1926 gebaut, wurde aber erst 1933 fertiggestellt. Es war Eigentum der rumänischen Könige (Ferdinand, Karl II. und Michael I.) bis es 1949 nationalisiert wurde. Solange Nicolae Ceaușescu sich an der Spitze des Landes befand, diente es als Jagdschloss, in dem zahlreiche internationale Politiker wie Nikita Hrušciov, Generalsekretär der Kommunistischen Partei der Sowjetunion zu Gast waren.

Alles ist aus massivem Fichtenholz gebaut, die Skulpturen haben sich sehr gut, ohne Risse erhalten. Die gemalten Fenster sind Originale; die Kachelöfen sind in Wien bestellte Unikate und die Doppelfenster sind aus handgearbeitetem Glas. Ein Beweis dafür sind die Luftblasen, die man darin sehen kann. Die Leuchter, die Schmiedearbeiten sind bei ansässigen Meistern bestellt und von diesen geschmiedet worden. Im Spielsaal im Erdgeschoss des Schlosses wurde ein Schachtisch gebaut, um Mihail Sadoveanu, einem Freund des Königshauses und des Schachspiels einen Gefallen zu tun.



CASTELUL RÁKÓCZI-BORNEMISZA GURGHIU

La 13 km de Reghin, în centrul localității Gurghiu, chiar la poalele Dealului Cetății întâlnim ansamblul Castelului Rákóczi-Bornemisza. Începuturile castelului le regăsim în timpul principelui Gheorghe Rákóczi I (1593-1648), care a dorit să realizeze o reședință mai accesibilă în timpul partidelor de vânătoare la care adesea participa în Munții Gurghiu.

Din 1717 este concesionat vicecancelarului Ioan Bornemisza și urmașilor acestuia pe o perioadă de 99 de ani. Familia Bornemisza investește în domeniul pe care îl administrează ridicând noi clădiri în jurul castelului: în anul 1740 se construiește capela cu plan elipsoidal, rar întâlnită în Transilvania. Între anii 1754-1756 se reconstruiește moara de hârtie ce a funcționat până în 1872, în plus se înființează o glăjărie și o manufactură de portelan.

Revoluția de la 1848 nu a ocolit nici Domeniul Gurghiului. Castelul este asediat de către iobagi, multe bunuri fiind distruse. Familia reface clădirile, constrânsă fiind de faptul că trebuie să înapoiască. La expirarea contractului de arendare, familia Bornemisza a refuzat să restituie domeniul, cerând plata tuturor investițiilor făcute, în consecință statul austriac intentează proces împotriva acestora. Procesul va dura 27 de ani, iar în 1869 cele două părți cad la învoială, familia Bornemisza obligându-se să înapoieze domeniul până la sfârșitul anului 1870.

Începând cu 1880 domeniul este

folosit direct de către stat, castelul și anexele trecând printr-un proces de renovare pentru transformarea ansamblului într-un castel de vânătoare pentru prințul succesor Rudolf de Habsburg. După drama de la Mayerling, când prințul moștenitor se presupune că s-a sinucis în cabana de vânătoare, se schimbă destinația castelului, acesta devenind Școală de brigadieri silvici în anul 1893. Castelul Rákóczi-Bornemisza se află în custodia Muzeului Județean Mureș. În fiecare an, de „Ziua Portilor Deschise”, se organizează ateliere de pedagogie muzeală prin care participanții au ocazia de a descoperi istoria castelului.

Parcul dendrologic din cadrul castelului Rákóczi-Bornemisza este printre ultimele „parcuri englezesti” amenajate și este caracteristic rezidențelor nobiliare mureșene ale secolelor XVIII-XIX. Amenajat în anul 1740 din inițiativa lui Leopold Bornemisza, cuprinde peste 100 de specii de arbori, autohtoni și exotici (originari din Australia, Japonia, America de Sud și America de Nord). Parcul oferă vizitatorilor prilejul de a se relaxa într-o ambianță naturală, iar celor pasionați de botanică, posibilitatea de a-și îmbunătăți cunoștințele.

A GÖRGÉNYSZENTIMREI RÁKÓCZI-BORNEMISSZA-KASTÉLY

Tizenhárom kilométerre Szászrégentől, Görgényszentimre központjában, éppen a Várdomb lábánál található a Rákóczi-Bornemisza-kastély. Az épületegyüttes története I. Rákóczi György (1593-1648) fejeztelem korában kezdődött, aki a Görgényi-havasokban gyakran tartott vadá-

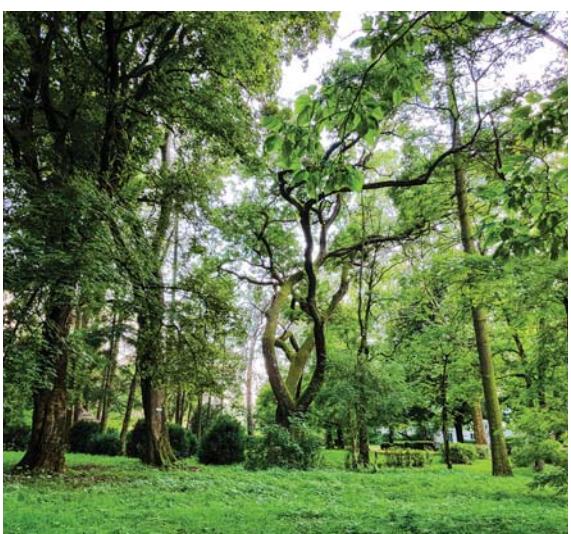
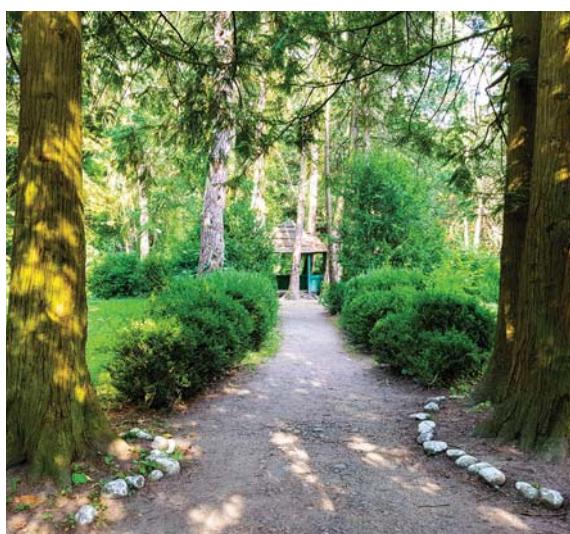
szatok idejére kívánt egy könnyebben megközelíthető rezidenciát létrehozni.

1717-től Bornemissa János alkancellárnak és utódainak adják concesszióba 99 évre. A Bornemissa család beruházásokat végez az ügyintézésé alatt lévő uradalomban, új épületeket emelve a kastély körül: 1740-ben épül az Erdélyben ritkáság-számba menő ellipszis alaprajzú kápolna. 1754-1756 körül újraépül a papírmalom, amely 1782-ig működik, emellett egy üvegyár és egy porcelánmanufaktúra is létesül.

Az 1848-as forradalom a görgényi uradalmat sem kerülte el. A kastélyt megtámadták a jobbágyok, sok értéktergy megszemmisült. A család rendbe tette az épületet, erre kényszerítette az a tény is, hogy a kastélyt vissza kellett adni. A bérleti szerződés lejárával azonban a Bornemissa család nem volt hajlandó visszaszolgáltatni az uradalmat, amiig ki nem fizetik az elvégzett beruházások értékét, ezért az osztrák állam pert indított ellenére. A per 27 évig tart, 1869-ben pedig a két fél között megegyezés születik, amelynek értelmében a Bornemissa család kötelezi magát, hogy 1870 végéig visszaszolgáltatja az uradalmat.

1880-tól az uradalmat közvetlenül az állam használja. Ekkor a kastély és mellék-épületei renoválás alá kerülnek, annak érdekében, hogy az épületet vadászkastélyá alakítsák Rudolf Habsburg főherceg, trónörökös számára. A mayerlingi dráma után, amikor a herceg állítólag öngyilkosságot követ el a vadászlakban, megváltozik a kastély rendeltetése; 1893-ban erdészeti iskola lesz.

A Rákóczi-Bornemisza-kastélyhoz tartozó dendrológiai park az utolsó angol-parkként kialakított létesítmények egyike;



a XVIII-XXIX. századi Maros megyei nemesi rezidenciák sajátossága. A Bornemisza Leopold kezdeményezésére 1740-ben létrehozott parkban több mint száz fajta található, öshonosak és egzotikusak (Ausztriából, Japánból, Dél- és Észak-Amerikából származók) egyaránt. A park látogatói természetes környezetben lazítatnak, a növénytan iránt érdeklődők pedig ezirányú ismereteiket gazdagítják.

THE RÁKÓCZI-

BORNEMISZA GURGHIU CASTLE

13 km from Reghin, in the center of Gurghiu, right at the foot of the Citadel Hill stands the Rákóczi-Bornemisza Castle architectural ensemble. The beginnings of the castle date back to Prince I. Gheorghe Rákóczi I (1593-1648), who wanted to establish a more accessible residence for the hunting parties organized in the Gurghiu Mountains, in which he often participated.

In 1717, the castle was leased out to Vice-Chancellor Ioan Bornemisza and his descendants for 99 years. The Bornemisza family made a lot of investments, erecting new buildings around the castle: in 1740 the chapel with an elliptical design (rarely found in Transylvania) was built. Between 1754 and 1756, the paper mill was rebuilt and was operational until 1872; a glass factory and a porcelain workshop were also established.

The events of the 1848 Revolution of 1848 did not spare the Gurghiu domain. The castle was besieged by the serfs, many goods being destroyed. The family restored the buildings, constrained by the fact that the domain had to be returned. Upon expiration of the lease, the Bornemisza family refused to return the property, demanding payment of all the investments made, and consequently the Austrian state brought them to justice. The lawsuits lasted for 27 years and in 1869 the two parties came to an agreement, the Bornemisza family binding themselves to return the property by the end of 1870.

Since 1880, the domain has been used directly by the state, the castle and its annexes undergoing a renovation process to transform the whole place into a hunting castle for the successor prince Rudolf of Habsburg. After the Mayerling drama, when the heir prince is alleged to have committed suicide in the hunting lodge, the destination of the castle changed, so it became a foresters' school in 1893.



The dendrological park of the Rákóczi-Bornemisza Castle is among the last arranged "English Parks" and is characteristic of the Mureş nobility residences of the 18th-19th centuries. Set in 1740 on the initiative of Leopold Bornemisza, it includes over 100 species of native and exotic trees (originating from Australia, Japan, South America and North America). The park offers the visitors the opportunity to relax in a natural setting, and botanic enthusiasts the opportunity to improve their knowledge.

DAS SCHLOSS RÁKÓCZI- BORNEMISZA GURGHIU

13 km von Sächsisch Regen entfernt, im Zentrum von Gurghiu, am Fuße des Burgberges (Dealul Cetății) befindet sich der Gebäudekomplex des Schlosses Rákóczi-Bornemisza. Die Anfänge des Schlosses befinden sich in der Zeit des Fürsten Rákóczi György I., der sich einen Sitz wünschte, der während der häufigen Jagden im Gurghiu-Gebirge leichter erreichbar war.

Ab 1717 wurde er dem Vizekanzler Bornemisza Janos und dessen Nachfolgern für 99 Jahre überlassen. Die Familie Bornemisza errichtete auf ihrem Grundstück neue Gebäude rund um das Schloss: 1740 wird die Kapelle mit ellipsoidalem Grundriss gebaut – eine Seltenheit in Siebenbürgen. Zwischen 1754 und 1756 wird eine Papiermühle gebaut, die bis 1872 funktionierte; außerdem wird eine Glas- und eine Porzellanmanufaktur gebaut.

Die Revolution von 1848 hat auch den Herrensitz Gurghiu nicht verschont. Das Schloss wird von Leibeigenen gestürmt und viele Güter werden dabei zerstört. Die Familie hat die Gebäude wie-

derhergestellt, da sie gezwungen war, diese rückzuerstatten. Bei Beendung des Vertrags weigerte sich die Familie Bornemisza jedoch, auf das Gut zu verzichten und beantragte den Gegenwert aller Investitionen, folglich kam es zu einem Prozess mit dem österreichischen Staat. Der Prozess dauerte 27 Jahre; und letztendlich wurde ein Kompromiss geschlossen: die Familie Bornemisza verpflichtete sich, das Gut bis zum Ende des Jahres 1870 zurückzugeben.

Ab 1880 wird das Gut direkt vom Staat bewirtschaftet, das Schloss und die Nebengebäude werden restauriert um als Jagdschloss des Prinzen Rudolf von Habsburg benutzt zu werden. Nach dem Drama von Mayerling, als der Kronprinz aller Wahrscheinlichkeit nach in dem Jagdschloss Selbstmord beging, wurde das Schloss 1893 in eine Forstschule umgewandelt. Gegenwärtig wird das Schloss von dem Kreismuseum Mures verwaltet. Jährlich werden während des Tags der offenen Türen Workshops für museale Pädagogik organisiert, wobei den Teilnehmern die Gelegenheit geboten wird, die Geschichte des Schlosses kennenzulernen.

Der dendrologische Park um das Schloss Rákóczi-Bornemisza ist einer der letzten „englischen Parks“ und ist typisch für die Mieresch Adelssitze des 18.-19. Jahrhunderts. Er wurde im Jahr 1740 von Leopold Bornemisza angelegt und enthält über 100 Baumarten - einheimische und exotische (aus Australien, Japan, Südamerika, Nordamerika). Der Park bietet den Besuchern Entspannung in einer natürlichen Umgebung und den Liebhabern der Botanik die Möglichkeit, ihre Kenntnisse zu erweitern.



MUNICIPIUL REGHIN

Material realizat de: / Által készített: / Made by: / Gemacht von:

Centrul de Informare și Promovare Turistică Reghin

Piața Petru Maior nr. 60, 545300

Reghin, Jud. Mureș

Telefon: +40 365 430 590

e-mail: contact@turismreghin.ro

info@turismreghin.ro

web: www.turismreghin.ro